

Δανιελ 1

Даниила

1 ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ιωακίμ βασιλέως Ιουδα ἦλθεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς
В год третий царства Иоакима царя Иуды пришёл Навуходоносор царь Вавилона в

Ιερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν 2 καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ιωακίμ βασιλέα Ιουδα καὶ ἀπὸ
Иерусалим и осадил его. И дал Господь в руку его Иоакима царя Иуды и из

μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σεννααρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη
части вещей дома Бога и принёс их в землю Сennaар дом бога его и вещи

εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ 3 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ασφανεζ τῷ ἀρχιεunuόχῳ
внёс в дом сокровищницы бога его. И сказал царь Асфанезу старейшине

αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ισραηλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ
его ввести из сыновей пленных Израиля и из семени царства и

ἀπὸ τῶν φορθομμιν 4 νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει καὶ συνιέντας ἐν
из князей юношей которых не есть в них порок и хороших видом и понимающих во

πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοομένους φρόνησιν καὶ οἷς ἔστιν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς
всякой мудрости и знающих знание и размышляющих мысль и которых есть сила в них

ἑστάναι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων 5 καὶ
стоять в доме царя и научить их письму и языку Халдеев. И

διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ
распорядился им царь день по [отношению к] дню от стола царя и

ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ πότου αὐτοῦ καὶ θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία καὶ μετὰ ταῦτα στήναι ἐνώπιον τοῦ
от вина питья его и питать их года три и после этих [лет] поставить перед

βασιλέως 6 καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ιουδα Δανιηλ καὶ Ανανιας καὶ Μισαηλ καὶ Αζαριας 7
царём. И случились среди них из сыновей Иуды Даниил и Анания и Мисаил и Азария.

καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιεunuόχος ὀνόματα τῷ Δανιηλ Βαλτασαρ καὶ τῷ Ανανια Σεδραχ καὶ τῷ
И возложил им старейшина имена Даниилу Валтасар и Анании Седрах и

Μισαηλ Μισαχ καὶ τῷ Αζαρια Αβδεναγω 8 καὶ ἔθετο Δανιηλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὡς οὐ μὴ
Мисаилу Мисах и Азарии Авденаго. И положил Даниил на сердце его чтобы нет не

ἀλισγηθῆ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ πότου αὐτοῦ καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιεunuόχον
оскверниться в трапезе царя и в вине питья его и просил старейшину

ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ 9 καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιηλ εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ
чтобы нет не оскверниться. И дал Бог Даниила в милость и в милосердие перед

ἀρχιεunuόχου 10 καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιεunuόχος τῷ Δανιηλ φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν
старейшиной. И сказал старейшина Даниилу: Боюсь я господина моего царя

ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν
распорядившегося [давать] пищу вашу и питьё ваше не когда-либо он увидел лица ваши

σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλὴν μου τῷ βασιλεῖ 11
мрачные против отроков которые сверстники ваши и обвините голову мою царю.

καὶ εἶπεν Δανιηλ πρὸς Αμελσαδ ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιεunuόχος ἐπὶ Δανιηλ Ανανιαν Μισαηλ Αζαριαν
И сказал Даниил к Амелсаду которого поставил старейшина при Данииле, Анании, Мисаиле, Азарии:

12 πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων καὶ φαγόμεθα
 Испытай поэтому рабов твоих дней десять и дадут нам из семян и будем есть
 καὶ ὕδωρ πόμεθα 13 καὶ ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν
 и воду попьём и [да] явятся перед тобой лица наши и лица отроков
 ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως καὶ καθὼς ἂν ἴδῃς ποίησον μετὰ τῶν παίδων σου 14 καὶ
 едящих трапезу царя и как если увидишь сделай со слугами твоими. И
 εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα 15 καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν
 послушал их и испытал их дней десять. И после завершения десяти дней
 ὠράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρκῖν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθιόντα τὴν τράπεζαν
 явились лица их хорошие и сильные телами более отроков едящих трапезу
 τοῦ βασιλέως 16 καὶ ἐγένετο Ἀμελσαδ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος
 царя. И сделалось Амелсад брал обед их и вино питья
 αὐτῶν καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα 17 καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα οἱ τέσσαρες αὐτοῖ ἐδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς
 их и давал им семена и отрокам этим четырёх самим дал им Бог
 σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ καὶ Δανιηλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὀράσει καὶ
 понимание и рассудительность во всякой грамоте и мудрости и Даниил понимал во всяком видении и
 ἐνυπνίοις 18 καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς καὶ
 сновидениях. И после завершения дней [о] которых сказал царь ввести их и
 εἰσήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιεunuῆχος ἐναντίον Ναβουχοδοноσορ 19 καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς καὶ
 ввёл их старейшина перед Навуходоносором и говорил с ними царь и
 οὐχ εὐρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιηλ καὶ Ἀνανια καὶ Μισαηλ καὶ Ἀζαρια καὶ ἔστησαν
 не были найдены из всех них подобных Даниилу и Анании и Мисаилу и Азарии и они стали
 ἐνώπιον τοῦ βασιλέως 20 καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης ὧν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ
 перед царём. И во всяком слове мудрости и знания которые искал у них
 βασιλεὺς εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπακροῦς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν
 царь нашёл их в десять раз сверх всех волхвов и магов находящихся во
 πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ 21 καὶ ἐγένετο Δανιηλ ἕως ἔτους ἐνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως
 всё́м царстве его. И сделался Даниил до года первого Кира царя.

Δανιελ 2

Даниила

1 ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδοноσορ ἠνυπνιάσθη Ναβουχοδοноσορ ἐνύπνιον καὶ
 В год второй царства Навуходоносора снился Навуходоносо́ру сон и
 ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ 2 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς
 вздрогнул дух его и сон его сделался от него. И сказал царь призвать
 ἐπακροῦς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ
 волхвов и магов и чародеев и халдеев [чтобы] возвестить царю
 ἐνύπνια αὐτοῦ καὶ ἦλθαν καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως 3 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς
 сны его и они пришли и стали перед царём. И сказал им царь
 ἠνυπνιάσθη καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γινῶναι τὸ ἐνύπνιον 4 καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλδαῖοι τῷ
 увидел сон и вздрогнул дух мой [чтобы] познать сон. И произнесли халдеи
 βασιλεῖ Συριστί βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι σὺ εἶπὼν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου καὶ τὴν σύγκρισιν
 царю по-сирийски: Царь во веки живи ты скажи сон рабам твоим и разъяснение
 ἀναγγελοῦμεν 5 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη ἐὰν μὴ
 мы сообщим. Ответил царь и сказал халдеям: Слово от меня отступило если не

γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν
дадите знать мне сон и разъяснение его на погубление будете и дома ваши

διαρπαγήσονται 6 ἂν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι δόματα καὶ δωρεὰς καὶ
будут разграблены. Если же сон и разъяснение его дадите знать мне дары и подношение и

τιμὴν πολλὴν λήμψεσθε παρ' ἐμοῦ πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγεῖλατέ μοι 7
честь многую получите от меня однако сон и разъяснение его сообщите мне.

ἀπεκρίθησαν δεύτερον καὶ εἶπαν ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ τὴν σύγκρισιν
Они ответили вторично и сказали: Царь пусть скажет сон слугам его и разъяснение

αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν 8 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε
его мы сообщим. Ответил царь и сказал: По истине знаю я что время вы выкупаете

καθότι εἶδετε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα 9 ἂν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγεῖλητέ μοι οἶδα ὅτι ῥῆμα
так как вы увидели что отступило от меня слово. Если итак сон не сообщите мне знаю что слово

ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιόν μου ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ τὸ ἐνύπνιον
лживое и повреждённое согласились сказать перед мной до которого [времени] время пройдёт сон

μου εἶπατέ μοι καὶ γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι 10 ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι
мой скажите мне и узнаю что разъяснение его возвестите мне. Ответили халдеи

ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως
перед [лицом] царя и говорят: Не есть человек на суше который слово царя

δυνήσεται γνωρίσαι καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν
сможет дать познать так, как всякий царь великий и начальник слово такое не спрашивает волхва

μάγον καὶ Χαλδαῖον 11 ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ βαρὺς καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς
мага и халдея потому что слово которое царь спрашивает тяжёлое и другой не есть который

ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἀλλ' ἢ θεοὶ ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης
возвестит его перед [лицом] царя но скорее боги которых не есть селение со всякой

σαρκός 12 τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ πολλῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος 13
плотью. Тогда царь в ярости и гневѣ многом сказал уничтожить всех мудрых Вавилона.

καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτένοντο καὶ ἐζήτησαν Δανιηλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν
И указ вышел и мудрые убивались и стали искать Даниила и друзей его [чтобы] убить.

14 τότε Δανιηλ ἀπεκρίθη βουλήν καὶ γνώμην τῷ Αριωχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως ὃς
Тогда Даниил ответил [с] решением и намерением Ариоху главному повару царя который

ἐξῆλθεν ἀναρεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος 15 ἄρχων τοῦ βασιλέως περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ
вышел убивать мудрых Вавилона: Начальник царя, около которого [времени] вышел

γνώμη ἡ ἀναιδῆς ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Αριωχ τῷ Δανιηλ 16 καὶ
намерение безжалостное от лица царя? Дал знать же слово Ариох Даниилу. И

Δανιηλ εἰσῆλθεν καὶ ἠξίωσεν τὸν βασιλέα ὅπως χρόνον δῶ αὐτῷ καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγεῖλη
Даниил вошёл и попросил царя чтобы время дать ему и разъяснение его возвестить

τῷ βασιλεῖ 17 καὶ εἰσῆλθεν Δανιηλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τῷ Ανανια καὶ τῷ Μισαηλ καὶ τῷ Αζαρια τοῖς
царю. И вошёл Даниил в дом его и Анании и Мисаилу и Азарии

φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν 18 καὶ οἰκτιρμούς ἐζήτησαν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ
друзьям его слово дал знать. И милосердия они искали у Бога неба относительно

μυστηρίου τούτου ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται Δανιηλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν
тайны этой чтобы не погиб Даниил и друзья его с оставшимися мудрых

Βαβυλῶνος 19 τότε τῷ Δανιηλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν
Вавилона. Тогда Даниилу в видении ночью тайна была открыта и благословил Бога

τοῦ οὐρανοῦ 20 Δανιηλ καὶ εἶπεν εἶη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ
 неба Даниил и сказал: Пусть будет имя Бога благословенно от вѣка и до
 αἰῶνος ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις αὐτοῦ ἐστὶν 21 καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους καθιστᾷ
 вѣка потому что мудрость и знание Его есть. И Он изменяет сроки и времена, ставит
 βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ διδούς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν 22 αὐτὸς
 царей и удаляет, дающий мудрость мудрым и рассудительность знающим понимание. Он
 ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστὶν 23
 открывает глубинное и сокровенное, знающий которые [вещи] во тьме и свет с Ним есть.
 σοί ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκας μοι καὶ
 Тебе Бог отцов моих признаюсь в любви и восхваляю потому что мудрость и силу Ты дал мне и
 νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξιώσαμεν παρὰ σοῦ καὶ τὸ ὄραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι 24 καὶ
 теперь Ты дал познать мне которые я просил у Тебя и видение царя Ты дал познать мне. И
 ἦλθεν Δανιηλ πρὸς Αριωχ ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος καὶ εἶπεν
 пришёл Даниил к Ариоху которого поставил царь уничтожить мудрых Вавилона и сказал
 αὐτῷ τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσης εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ τὴν
 ему: Мудрых Вавилона не уничтожай, введи же меня перед [лицом] царя и
 σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ 25 τότε Αριωχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγεν τὸν Δανιηλ ἐνώπιον τοῦ
 разъяснение царю я сообщу. Тогда Ариох с поспешностью ввёл Даниила перед [лицом]
 βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ εὔρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ὅστις τὸ
 царя и сказал ему: Я нашёл человека из сыновей пленных Иудеи который
 σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ 26 καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιηλ οὗ τὸ ὄνομα
 разъяснение царю возвестит. И ответил царь и сказал Даниилу: которого имя
 Βαλτασαρ εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ εἶδον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ
 Валтасар: [Действительно] ли можешь мне возвестить сон который я увидел и разъяснение его?
 27 καὶ ἀπεκρίθη Δανιηλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγει τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ
 И ответил Даниил перед [лицом] царя и говорит тайна которую царь спрашивает
 οὐκ ἔστιν σοφῶν μάγων ἐπαοιδῶν γαζαρηῶν ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ 28 ἀλλ' ἡ ἔστιν θεὸς ἐν οὐρανῷ
 не есть мудрых, магов, волхвов звездочётов [чтобы] возвестить царю, но есть Бог на небе
 ἀποκαλύπτων μυστήρια καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδοноσορ ἃ δεῖ γενέσθαι
 открывающий тайны и дал знать царю Навуходоносоору которым [событиям] надлежит сделаться
 ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τὸ ἐνύπνιον σου καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτο
 в последние [из] дней сон твой и видения головы твоей на постели твоей это
 ἐστὶν 29 σὺ βασιλεῦ οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα
 есть: ты царь рассуждения твои на постели твоей взошли чему надлежит случиться после этих [дней]
 καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι 30 καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐν
 и Открывающий тайны дал знать тебе которым [событиям] надлежит случиться и мне же не в
 σοφία τῇ οὐσῇ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη ἀλλ' ἔνεκεν τοῦ
 мудрости сущей во мне сверх всех живущих тайну эту было открыто но из-за [чтобы]
 τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῶς 31 σὺ βασιλεῦ
 разъяснение царю дать познать чтобы рассуждения сердца твоего узнал. Ты царь
 ἐθεώρεις καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία μεγάλη ἢ εἰκὼν ἐκείνη καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερῆς ἐστῶσα πρὸ
 видел и вот образ один великий образ тот и внешность его высоко стоящие перед
 προσώπου σου καὶ ἡ ὄρασις αὐτῆς φοβερὰ 32 ἢ εἰκὼν ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσοῦ χρυσοῦ αἱ χεῖρες καὶ
 лицом твоим и видение его страшное образ которого голова [из] золота хорошего, руки и

τὸ στήθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ ἢ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ 33 αἱ κνήμαι σιδηραῖ οἱ πόδες
 грудь и плечи его серебряные, живот и бѣдра медные, голени железные, нѳги

μέρος τι σιδηροῦν καὶ μέρος τι ὄστράκινον 34 ἐθεώρεις ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ
 часть какая-то железная и часть какая-то глиняная видел до которого [времени] был извлечѣн камень с

ὄρους ἄνευ χειρῶν καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὄστρακίνοους καὶ ἐλέπτυνεν
 горы без рук и поразил образ в нѳги железные и глиняные и перемолол

αὐτοὺς εἰς τέλος 35 τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ τὸ ὄστρακον ὁ σίδηρος ὁ χαλκός ὁ ἄργυρος ὁ χρυσοῦς
 их в конец. Тогда перемололись в один раз глина, железо, медь, серебро, золото

καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κοινορτός ἀπὸ ἄλωνος θεινῆς καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος καὶ τόπος
 и сделались будто пыль от гумна летнего и удалил их множество ветер и место

οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν
 не было найдено их, а камень поразивший образ сделался гора великая и наполнил всю

γῆν 36 τοῦτό ἐστιν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως 37 σύ
 землю. Это есть сон и разъяснение его скажем перед [лицом] царя. Ты

βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ
 царь, царь царей которому Бог неба царство могущественное и сильное и

ἐντιμον ἔδωκεν 38 ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων θηρία τε ἀγροῦ καὶ
 почитаемое дал. Во всяком месте где обитают сыновья людей, звери поля и

πετεινὰ οὐρανοῦ ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσοῦ
 птицы неба дал в руке твоей и поставил тебя господином всех. Ты есть голова золотая.

39 καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων σου καὶ βασιλεία τρίτη ἣτις ἐστὶν ὁ χαλκός
 И за твоим восстанет царство другое слабее твоего и царство третье которое есть медь

ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς 40 καὶ βασιλεία τετάρτη ἔσται ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος ὃν
 которое будет господствовать [над] всякой землей. И царство четвертое будет сильное как железо каким

τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει 41 καὶ ὅτι
 образом железо перемалывает и укрощает всех так всех перемелет и укротит. И потому что

εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους μέρος μὲν τι ὄστράκινον μέρος δέ τι σιδηροῦν βασιλεία
 ты увидел нѳги и пальцы часть ведь какая-то глиняная часть же какая-то железная царство

διηρημένη ἔσται καὶ ἀπὸ τῆς ρίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον
 разделено будет и от корня железного будут в нем каким образом ты увидел железо

ἀναμειγμένον τῷ ὄστράκῳ 42 καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν μέρος δέ τι
 смешанное [с] глиной и пальцы ног часть ведь какая-то железная, часть же какая-то

ὄστράκινον μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρὸν καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον 43 ὅτι
 глиняная, часть какая-то царства будет сильной и от него будет сокрушена. Потому что

εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὄστράκῳ συμμειγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων καὶ οὐκ
 ты увидел железо смешанное [с] глиной смешанные будут среди семени людей и не

ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται μετὰ τοῦ ὄστράκου 44 καὶ
 будут прилепляющиеся этот с этим как железо не смешивается с глиной. И

ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἣτις εἰς τοὺς αἰῶνας
 в дни царей тех воздвигнет Бог неба царство то, которое на века

οὐ διαφθαρήσεται καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῶν ἑτέρων οὐχ ὑπολειφθήσεται λεπτυνεῖ καὶ λικμήσει πᾶσας τὰς
 не уничтожится и царство Его народу другому не достанется перемелет и сокрушит все

βασιλείας καὶ αὐτὴ ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας 45 ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη
 царства и само восстанет на века. Каким образом ты увидел что из горы был извлечѣн

λίθος ἄνευ χειρῶν καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστρακον τὸν σίδηρον τὸν χαλκὸν τὸν ἄργυρον τὸν χρυσόν ὁ
камень без [помощи] рук и перемолол глину, железо, медь, серебро, золото

θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα καὶ ἀληθινὸν τὸ
Бог великий дал знать царю которым [событиям] надлежит случиться после этих [дней], и истинный

ἐνύπνιον καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ 46 τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ
сон и верное разъяснение его. Тогда царь Навуходоносор упал на лицо и

Δανιηλ προσεκύνησεν καὶ μανὰ καὶ εὐωδίας εἶπεν σπεῖσαι αὐτῷ 47 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ
Даниилу поклонился и дары и благоухания сказал возлечь ему. И ответивший царь сказал

Δανιηλ ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν βασιλέων καὶ ἀποκαλύπτων
Даниилу: По истине Бог ваш Он есть Бог богов и Господь царей и открывающий

μυστήρια ὅτι ἠδυνήθη ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο 48 καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιηλ
тайны потому что смог открыть тайну эту. И возвеличил царь Даниила

καὶ δόματα μεγάλα καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος καὶ
и дары великие и многие дал ему и поставил его над всей страной Вавилона и

ἄρχοντα σατραπῶν ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος 49 καὶ Δανιηλ ἠτήσατο παρὰ τοῦ
начальника наместников относительно всех мудрых Вавилона. И Даниил попросил у

βασιλέως καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος τὸν Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω καὶ Δανιηλ
царя и поставил на дела страны Вавилона Седраха, Мисаха, Авденаго и Даниил

ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως
был во дворе царя.

Δανιελ 3

Даниила

1 ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν ὕψος αὐτῆς πήχεων
Года восемнадцатого Навуходоносор царь сделал образ золотой, высота его локтей

ἑξήκοντα εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δείρα ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος 2 καὶ
шестьдесят, ширина его локтей шесть и поставил его в долине Дира в стране Вавилона. И

ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας ἡγουμένους καὶ
послал [чтобы] собрать владык и полководцев и местных начальников, предводителей и

τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν ἔλθειν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς
повелителей и которых при власти и всех начальников страны прийти на праздник

εἰκόνοσ ἧς ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς 3 καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι ὑπάτοι
образа который поставил Навуходоносор Царь. И были собраны местные начальники, владыки,

στρατηγοὶ ἡγούμενοι τύραννοι μεγάλοι οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς
полководцы, предводители, повелители великие которые при власти и все начальники страны для

τὸν ἐγκαινισμόν τῆς εἰκόνοσ ἧς ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς καὶ εἰστήκεισαν ἐνώπιον τῆς
обновления образа который поставил Навуходоносор царь и стояли перед

εἰκόνοσ ἧς ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ 4 καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύι ὑμῖν λέγεται λαοὶ φυλαί
образом который поставил Навуходоносор. И глашатай кричал с силой: Вам говорится, народы, племена,

γλῶσσαι 5 ἧ ἂν ὥρα ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ
языки: [В] который если час услышите звук трубы свирели и кифары самбуки и

ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦν ἧ
псалтерия и музыку и всякого рода музыкантов падающие поклоняйтесь образу золотому который

ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς 6 καὶ ὃς ἂν μὴ πεσῶν προσκυνήσῃ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
поставил Навуходоносор царь. И который если не павший поклонится ему [в тот] час

ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην 7 καὶ ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς
брошен будет в печь огня горящую. И сделалось когда слышали народы звук

τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους
трубы, свирели и кифары самбуки и псалтерия и музыки и всякого рода

μουσικῶν πίπτοντες πάντες οἱ λαοὶ φυλαί γλώσσαι προσεκύουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησεν
музыкантов падающие все народы, племена, языки падали ниц образу золотому который поставил

Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς 8 τότε προσήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς Ἰουδαίους 9 τῶ
Навуходоносор царь. Тогда подошли мужчины халдеи и обвинили иудеев

βασιλεῖ Ναβουχοδοноσορ βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι 10 σύ βασιλεῦ ἔθηκας δόγμα πάντα ἄνθρωπον
царю Навуходоносору: Царь во веки живи. Ты царь положил указ всякому человеку

ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ
который если услышал звук трубы, свирели и кифары, самбуки и псалтерия и

συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν 11 καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἐμβληθήσεται
музыку и всякого рода музыкантов и не павший поклонится образу золотому брошен будет

εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην 12 εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς
в печь огня горящую. Есть мужчины иудеи которых поставил на дела

χώρας Βαβυλῶνος Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν βασιλεῦ τῶ δόγματί σου
страны Вавилона: Седрах, Мисах, Авденаго мужчины те не послушались царь указа твоего

τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσιν 13 τότε
богам твоим не служат и образу золотому который ты поставил не поклоняются. Тогда

Ναβουχοδοноσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδραχ Μισαχ καὶ Αβδεναγω καὶ ἤχθησαν
Навуходоносор в ярости и гневѣ сказал привести Седраха, Мисаха и Авденаго и приведены были

ἐνώπιον τοῦ βασιλέως 14 καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδοноσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ ἀληθῶς
перед [лицом] царя. И ответил Навуходоносор и сказал им: [Действительно] ли истинно

Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησα οὐ
Седрах, Мисах, Авденаго богам моим не служите и образу золотому который поставил не

προσκυεῖτε 15 νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοίμως ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος
поклоняетесь? Теперь итак если держитесь наготове чтобы когда если услышите звук трубы,

σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πεσόντες
свирели и кифары, самбуки и псалтерия и музыку и всякого рода музыкантов пав

προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι ἣ ἐποίησα ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν
поклонитесь образу который я сделал если же не поклонитесь [в] самый этот час брошены будете в

κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην καὶ τίς ἐστιν θεὸς ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου 16 καὶ
печь огня горящую и какой есть бог который избавит вас из рук моих? И

ἀπεκρίθησαν Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδοноσορ οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς
ответили Седрах, Мисах, Авденаго говорящие царю Навуходоносору: Не нужду имеем мы

περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναι σοι 17 ἔστιν γὰρ θεὸς ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν δυνατὸς ἐξελεῖσθαι
о слове этом ответить тебе, есть ведь Бог Которому мы служим способный изъять

ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου βασιλεῦ ρύσεται ἡμᾶς 18 καὶ ἐὰν μὴ
нас из печи огня горящей и из рук твоих, царь, избавит нас, и если не

γνωστὸν ἔστω σοι βασιλεῦ ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ
известное пусть будет тебе царь что богам твоим не служим и образу золотому который

ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν 19 τότε Ναβουχοδοноσορ ἐπλήσθη θυμοῦ καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου
ты поставил не поклоняемся. Тогда Навуходоносор наполнился ярости и внешний вид лица

αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδραχ Μισαχ καὶ Αβδεναγω καὶ εἶπεν ἑκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως ἕως
его изменился на Седраха, Мисаха и Авденаго и сказал: Разожгите печь в семь раз до
οὗ εἰς τέλος ἑκκαῖ 20 καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύϊ εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδραχ Μισαχ
которого [времени] в конец разгорится и мужчинам сильным силой сказал: связав Седраха, Мисаха
καὶ Αβδεναγω ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην 21 τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν
и Авденаго ввергнуть в печь огня горящую. Тогда мужчины те связанные
σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσι καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν καὶ ἐβλήθησαν εἰς μέσον
с кальсонами их и тиарами и наголенниках и одеждах их и были брошены в середину
τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης 22 ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν καὶ ἡ κάμινος
печи огня горящей. Поскольку слово царя преобладал и печь
ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ 23 καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι Σεδραχ Μισαχ καὶ Αβδεναγω ἔπεσον εἰς μέσον τῆς
была разжена из чрезмерного и трое эти Седрах, Мисах и Авденаго пали в середину
καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι 24 καὶ περιεπάτουεν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν
печи огня горящей связанные и ходили в середине пламени прославляющие
θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον 25 καὶ συστάς Ἀζαριας προσηύξατο οὕτως καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα
Бога и благословляющие Господа и став с [ними] Азария помолился так и открывший уста
αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς εἶπεν 26 εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ αἰνετὸς καὶ
его в середине огня сказал: Благословен есть Господь Бог отцов наших и похвальный и
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας 27 ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν οἷς
прославленное имя Твоё в века потому что праведный Ты есть относительно всех [дел] которые
ἐποίησας ἡμῖν καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινὰ καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀλήθεια 28
Ты сделал нам и все дела Твои истинные и прямые пути Твои и все суды Твои истина
καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
и суды истины Ты сделал согласно всем [делам] которые Ты навёл [на] нас и на город святой
τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν Ἰερουσαλημ ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες πάντα ταῦτα διὰ τὰς
отцов наших Иерусалим потому что в истине и суде Ты навёл всё это через
ἁμαρτίας ἡμῶν 29 ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐξημάρτομεν
грехи наши потому что согрешили мы и поступили незаконно отступившие от Тебя и прегрешение сделали
ἐν πᾶσιν καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν 30 οὐδὲ συνετηρήσαμεν οὐδὲ ἐποίησαμεν καθὼς ἐνετείλω
во всем и заповедей твоих не мы услышали и не соблюдали и не мы сделали как повелел
ἡμῖν ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται 31 καὶ πάντα ὅσα ἡμῖν ἐπήγαγες καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν ἐν
нам чтобы хорошо нам сделалось и всё сколько нам Ты навёл и всё сколько Ты сделал нам в
ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας 32 καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων ἐχθίστων ἀποστατῶν καὶ
истинном суде Ты сделал и передал нас в руки врагов незаконных ненавистных отступников и
βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν 33 καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ στόμα
царю несправедному и злomu сверх всякого земли. И теперь не есть нам открыть рот
αἰσχύνῃ καὶ ὄνειδος ἐγενήθη τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε 34 μὴ δὲ παραδῶς ἡμᾶς εἰς
позор и поношение сделалось рабам Твоим и почитающим Тебя. Не поэтому передай нас в
τέλος διὰ τὸ ὄνομά σου καὶ μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου 35 καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ'
конец из-за имени Твоего и не уничтожь Завет твой и не отними милость Твою от
ἡμῶν δι' Ἀβρααμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σοῦ καὶ διὰ Ἰσαακ τὸν δούλον σου καὶ Ἰσραηλ τὸν ἅγιόν
нас из-за Авраама возлюбленного от Тебя и из-за Исаака раба Твоего и Израиля святого
σου 36 οἷς ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ καὶ
Твоего которым Ты сказал к ним говоря умножить семя их как звезды неба и

ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης 37 ὅτι δέσποτα ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ
 как песок у берега моря. Потому что, Владыка, умалились сверх всех

ἔθνη καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ σήμερον διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν 38 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ
 народов и мы есть смиренные во всей земле сегодня через грехи наши и не есть во

καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ ἡγούμενος οὐδὲ ὀλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορά οὐδὲ
 время это начальник и пророк и начальствующий и не всесожжение и не жертва и не приношение и не

θυμίαμα οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐναντίον σου καὶ εὑρεῖν ἔλεος 39 ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ
 фимиам не места [чтобы] использовать перед Тобой и найти милость но в душе сокрушённой и

πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθῆμεν ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασιν κριῶν καὶ ταύρων καὶ ὡς ἐν μυριάσιν
 духе низости будем приняты как во всесожжениях баранов и быков и как в десятках тысяч

ἀρνῶν πιόνων 40 οὕτως γενέσθω θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν σου σήμερον καὶ ἐκτελέσαι ὀπισθὲν σου
 овец крепких так пусть делается жертва наша перед Тобой сегодня и совершится за Тобой

ὅτι οὐκ ἔσται αἰσχύνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί 41 καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ
 потому что не будет позор полагающимся на Тебя. И теперь следуем всем сердцем и

φοβούμεθά σε καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς 42 ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ
 боимся Тебя и ищем лицо Твоё не посрами нас но сделай с нам по

τὴν ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου 43 καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσια
 снисходительности Твоей и по множеству милости Твоей и избавь нас согласно чудесам

σου καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου κύριε 44 καὶ ἐντραπίησαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις
 Твоим и дай славу имени Твоего, Господи. И посрамятся все выказывающие рабам

σου κακὰ καὶ κατασχυνθήσονται ἀπὸ πάσης δυνάμεως καὶ δυναστείας καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη
 Твоим зло и постыдятся от всякой власти и силы и могущество их сокрушится

45 γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς μόνος καὶ ἔνδοξος ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην 46 καὶ οὐ
 [да] познают что Ты есть Господь Бог один и славный на всей обитаемой [земле]. И не

διέλειπον οἱ ἐμβαλόντες αὐτοὺς ὑπηρέται τοῦ βασιλέως καίοντες τὴν κάμινον νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ
 переставали бросившие их служители царя жечь печь нефтью и смолой и

στιππύον καὶ κληματίδα 47 καὶ διεχεῖτο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς καμίνου ἐπὶ πήχεις τεσσαράκοντα ἐννέα
 углём и хворостом. И распространялась пламя наверху печи на локтей сорок девять

48 καὶ διώδευσεν καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εὔρεν περὶ τὴν κάμινον τῶν Χαλδαίων 49 ὁ δὲ ἄγγελος κυρίου
 и прошло и пожгло которых нашло вокруг печи халдеев. Же ангел Господа

συγκατέβη ἅμα τοῖς περὶ τὸν Ἀζαριαν εἰς τὴν κάμινον καὶ ἐξετίναξεν τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς
 сошёл с которыми вокруг Азарии в печь и отряс пламя огня из

καμίνου 50 καὶ ἐποίησεν τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡς πνεῦμα δρόσου διασυρίζον καὶ οὐχ ἤψατο αὐτῶν τὸ
 печи и сделал середину печи как дыхание росы шумящее и не коснулся их

καθόλου τὸ πῦρ καὶ οὐκ ἐλύπησεν οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτοῖς 51 τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος
 совсем огонь и не обеспокоил и не отяготил их. Тогда трое как из одним ртом

ὕμνον καὶ ἐδόξαζον καὶ εὐλόγουν τὸν θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ λέγοντες 52 εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς
 воспевали и славили и благословляли Бога в печи говорящие: Благословен есть Господь Бог

τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ εὐλογημένος τὸ ὄνομα τῆς
 отцов наших и похвальный и превознесённый во веки и благословенно имя

δόξης σου τὸ ἅγιον καὶ ὑπεραινετὸν καὶ ὑπερψούμενον εἰς τοὺς αἰῶνας 53 εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ
 славы Твоей святое и многохвальное и превозносимое на века. Благословен Ты есть в

ναῶ τῆς ἁγίας δόξης σου καὶ ὑπερμνητὸς καὶ ὑπερένδοξος εἰς τοὺς αἰῶνας 54 εὐλογημένος εἶ
 святилище святом славы Твоей и превоспетый и преславный на века. Благословен Ты есть

ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας 55 εὐλογημένος
на престоле Царства Твоего и превоспелый и превознесённый на века. Благословен

εἶ ὁ ἐπιβλέπων ἀβύσσους καθήμενος ἐπὶ χερουβιν καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας 56
Ты есть смотрящий [на] бездну сидящий на херувимах и похвальный и превознесённый на века.

εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὑμνητὸς καὶ δεδοξασμένος εἰς τοὺς
Благословен Ты есть на твёрдости неба и достойный прославления и прославлен на

αἰῶνας 57 εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας
века. Благословляйте все дела Господа Господа, пойте и превозносите Его на века.

58 εὐλογεῖτε ἄγγελοι κυρίου τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 59
Благословляйте ангелы Господа Господа, пойте и превозносите Его на века.

εὐλογεῖτε οὐρανοὶ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 60 εὐλογεῖτε ὕδατα
Благословляйте небеса Господа, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте воды

πάντα τὰ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 61
все которые наверху неба Господа, пойте и превозносите Его на века.

εὐλογεῖτε πᾶσαι αἱ δυνάμεις τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 62
Благословляйте все силы Господа, пойте и превозносите Его на века.

εὐλογεῖτε ἥλιος καὶ σελήνη τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 63 εὐλογεῖτε
Благословляйте солнце и луна Господа, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте

ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 64 εὐλογεῖτε πᾶς
звёзды неба Господа, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте всякий

ὄμβρος καὶ δρόσος τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 65 εὐλογεῖτε πάντα τὰ
дождь и роса Господа, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте все

πνεύματα τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 66 εὐλογεῖτε πῦρ καὶ καῦμα τὸν
ветры Господа, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте огонь и жар

κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 67 εὐλογεῖτε ψυχὸς καὶ καύσων τὸν κύριον
Господа, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте холод и зной Господа,

ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 68 εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοὶ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ
пойте и превозносите Его на века. Благословляйте росы и снег Господа, пойте и

ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 69 εὐλογεῖτε πάγος καὶ ψυχὸς τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
превозносите Его на века. Благословляйте лёд и холод Господа, пойте и превозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 70 εὐλογεῖτε πάχνη καὶ χιόνες τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
Его на века. Благословляйте иней и снег Господа, пойте и превозносите Его на

τοὺς αἰῶνας 71 εὐλογεῖτε νύκτες καὶ ἡμέραι τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας
века. Благословляйте но́чи и дни Господа, пойте и превозносите Его на века.

72 εὐλογεῖτε φῶς καὶ σκότος τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 73
Благословляйте свет и тьма Господа, пойте и превозносите Его на века.

εὐλογεῖτε ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 74
Благословляйте молнии и облака́ Господа, пойте и превозносите Его на века.

εὐλογεῖτω ἡ γῆ τὸν κύριον ὑμνεῖτω καὶ ὑπερυψοῦτω αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 75 εὐλογεῖτε ὄρη
[Да] благословит земля Господа, [да] воспоёт и [да] превознесёт Его на века. Благословляйте горы

καὶ βουνοὶ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 76 εὐλογεῖτε πάντα τὰ φυόμενα
и холмы Господа, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте все рождённые

ἐν τῇ γῇ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 77 εὐλογεῖτε αἱ πηγαὶ τὸν
на земле Господа, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте источники

κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 78 εὐλογεῖτε θάλασσαί καὶ ποταμοὶ τὸν κύριον
Господа, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте моря и реки Господа,

ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 79 εὐλογεῖτε κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς
пойте и превозносите Его на века. Благословляйте киты и все движущиеся в

ῥυακίαι τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 80 εὐλογεῖτε πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ
водах Господа, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте все птицы

οὐρανοῦ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 81 εὐλογεῖτε πάντα τὰ θηρία καὶ
неба Господа, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте все звери и

τὰ κτήνη τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 82 εὐλογεῖτε οἱ υἱοὶ τῶν
скот Господа, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте сыновья

ἀνθρώπων τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 83 εὐλογεῖτε Ἰσραὴλ τὸν κύριον
людей Господа, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте Израиль Господа,

ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 84 εὐλογεῖτε ἱερεῖς κυρίου τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ
пойте и превозносите Его на века. Благословляйте священники Господа Господа, пойте и

ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 85 εὐλογεῖτε δοῦλοι κυρίου τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
превозносите Его на века. Благословляйте рабы Господа Господа, пойте и превозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 86 εὐλογεῖτε πνεύματα καὶ ψυχὰ δικαίων τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
Его на века. Благословляйте духи и души праведных Господа, пойте и превозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 87 εὐλογεῖτε ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
Его на века. Благословляйте святые и смиренные сердцем Господа, пойте и превозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 88 εὐλογεῖτε Ἀνανία Ἀζαρία Μισαὴλ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
Его на века. Благословляйте Анания, Азария, Мисаил Господа, пойте и превозносите Его

εἰς τοὺς αἰῶνας ὅτι ἐξείλατο ἡμᾶς ἐξ ᾄδου καὶ ἐκ χειρὸς θανάτου ἔσωσεν ἡμᾶς καὶ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ
на веки потому что изъял нас из ада и из руки смерти спас нас и избавил нас от

μέσου καμίνου καιομένης φλογὸς καὶ ἐκ μέσου πυρὸς ἐρρύσατο ἡμᾶς 89 ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι
среды печи горящего пламени и из среды огня избавил нас. Исповедуйтесь Господу потому что

χρηστός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ 90 εὐλογεῖτε πάντες οἱ σεβόμενοι τὸν κύριον τὸν
добрый, потому что во век милость Его. Благословляйте все чтущие Господа,

θεὸν τῶν θεῶν ὑμνεῖτε καὶ ἐξομολογεῖσθε ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ 91 καὶ
Бога богов, пойте и исповедуйтесь, потому что во век милость Его. И

Ναβουχοδοноσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπεν τοῖς
Навуходоносор услышал поющих их и удивился и встал с поспешностью и сказал

μεγιστᾶσιν αὐτοῦ οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους καὶ εἶπαν τῷ
вельможам его: [Разве] не мужчин трёх бросил я в середину огня связанных? И они сказали

βασιλεῖ ἀληθῶς βασιλεῦ 92 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ
царю: Истинно царь. И сказал царь: Вот я вижу мужчин четырёх развязанных и

περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου
ходящих в середине огня и повреждения не есть в них и видение четвертого

ὁμοία υἱῷ θεοῦ 93 τότε προσῆλθεν Ναβουχοδοноσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς
подобно сыну Бога. Тогда подошёл Навуходоносор к двери печи огня

καιομένης καὶ εἶπεν Σεδραχ Μισαχ Ἀβденаγω οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ἐξέλθετε καὶ δεῦτε καὶ
горящей и сказал: Седрах, Мисах, Авденаго, рабы Бога высочайшего, выйдите и идите и

ἐξήλθον Σεδραχ Μισαχ Ἀβденаγω ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς 94 καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ
вышли Седрах, Мисах, Авденаго из среды огня. И собирались сатрапы и

στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ
 начальники охраны и местные начальники и правители царя и видели мужчин что не
 ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν καὶ ἡ θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη καὶ τὰ
 овладел огонь телом их и волос головы их не воспламенился и
 σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη καὶ ὁσμή πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς 95 καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδοноσορ καὶ
 одежды их не изменились и запах огня не был на них. И ответил Навуходоносор и
 εἶπεν εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ
 сказал: Благословен Бог Седраха, Мисаха, Авденаго, Который послал ангела Его и
 ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ
 изъял рабов Его потому что надеются на Него и слово царя изменили и
 παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ θεῷ ἀλλ' ἢ
 предали тела их на огонь чтобы не послужили и не они поклонились всякому богу, но
 τῷ θεῷ αὐτῶν 96 καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα πᾶς λαός φυλὴ γλῶσσα ἢ ἂν εἴπη βλασφημίαν
 Богу их. И я объявляю указ: Всякий народ, племя, язык который если скажет хулу
 κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καθότι
 против Бога Седраха, Мисаха, Авденаго в погубление они будут и дома их в опустошении так как
 οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται ρύσασθαι οὕτως 97 τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνεν τὸν Σεδραχ Μισαχ
 не есть бог другой который сможет избавить так. Тогда царь поставил Седраха, Мисаха,
 Αβδεναγω ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυλῶνος καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ὄντων
 Авденаго в стране Вавилона и удостоил их начальствовать [над] всеми [из] Иудеев сущих
 ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
 в царстве его.

Δανιελ 4

Даниила

1 Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ
 Навуходоносор царь всем народам, племенам и языкам обитающим на всей земле,
 εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθεῖη 2 τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος
 мир вам пусть будет умножен. Знамения и чудеса которые сделал со мной Бог Высочайший
 ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν 3 ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος καὶ
 угодно перед мной [чтобы] возвестить вам. Как великое и сильное царство Его, царство вечное и
 ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν 4 ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ
 власть Его в поколение и поколение. Я, Навуходоносор, здравствующий был в доме моём и
 εὐθαλῶν 5 ἐνύπνιον εἶδον καὶ ἐφοβέρισέν με καὶ ἐταράχθη ἐπὶ τῆς κοίτης μου καὶ αἱ ὀράσεις τῆς
 процветающий. Сон я увидел и устрашил меня и взволновал на постели моей и видения
 κεφαλῆς μου συνετάραξάν με 6 καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς
 головы моей привели в смятение меня. И через меня дан указ ввести перед мной всех
 σοφοὺς Βαβυλῶνος ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι 7 καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαίδοι
 мудрых Вавилона чтобы разъяснение сна дали знать мне. И входили волхвы,
 μάγοι γαζαρηνοὶ Χαλδαῖοι καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ
 маги, звездочёты, халдеи и сон сказал я перед ними и разъяснение его не
 ἐγνώρισάν μοι 8 ἕως οὗ ἦλθεν Δανιηλ οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου
 они дали знать мне пока не пришёл Даниил которого имя Валтасар согласно имени бога моего,
 ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα 9 Βαλτασαρ ὁ
 который Дух Бога святой в себе имеет и сон в присутствии него [я] сказал: Валтасар,

ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν ὃν ἐγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοὶ καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ
 начальник волхвов, которого я признал потому что Дух Бога святой на тебе и всякая тайна не
 ἀδυνατεῖ σε ἄκουσον τὴν ὄρασιν τοῦ ἐνυπνίου οὗ εἶδον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι 10 ἐπὶ
 ослабевает тебя, услышь видение сна который я увидел и разъяснение его скажи мне. На
 τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολὺ 11 ἐμεγαλύνθη
 постели моей видел и вот дерево по середине землі и высота его многая. Возвеличилась
 τὸ δένδρον καὶ ἴσχυσεν καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ
 дерево и обрело мощь, и высота его достигла до неба, и вид его в
 πέρατα πάσης τῆς γῆς 12 τὰ φύλλα αὐτοῦ ὠραῖα καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς καὶ τροφή πάντων ἐν
 пределы всей землі. Листья его прекрасные и плод его многий и пища всех на
 αὐτῷ καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατώκουν τὰ ὄρνεα
 нём и под ним поселились звери дикие и на ветвях его жили птицы
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σὰρξ 13 ἐθεώρουν ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου
 неба и от него кормилась всякая плоть. Видел в видении ночью на постели моей
 καὶ ἰδοὺ ἱρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη 14 καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν ἐκκόψατε τὸ
 и вот страж и [притом] святой с неба сошёл и закричал с силой и так сказал: Срубите
 δένδρον καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν
 дерево и оборвите ветви его и стряхните листья его и рассыпьте плод
 αὐτοῦ σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ 15 πλήν τὴν
 его, поколеблются звери под ним и птицы с ветвей его. Однако
 φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε καὶ ἐν δεσμοῦ σιδηρῶ καὶ χαλκῶ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἕξω
 верхушку корней его в земле оставьте и в оковах железных и медных и в траве которая вне
 καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς
 и в росе неба ляжет спать и с зверями доля его в траве землі.
 16 ἡ καρδιά αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται καὶ καρδιά θηρίου δοθήσεται αὐτῷ καὶ ἐπτὰ
 Сердце его от людей будет изменено и сердце зверя будет дано ему и семь
 καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπ' αὐτόν 17 διὰ συγκρίματος ἱρ ὁ λόγος καὶ ῥῆμα ἁγίων τὸ ἐπερώτημα
 времён будут изменены на нём. Через возвешение стража слово и изречение святых обязательство
 ἵνα γινῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὑψιστός τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἐὰν δόξη
 чтобы узнали живущие что Господь есть высший царства людей и которому если подумал
 δώσει αὐτὴν καὶ ἐξουδένημα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν 18 τοῦτο τὸ ἐνυπνίον ὃ εἶδον
 Он даст его и уничтоженное людей восстановит относительно его. Это сон который увидел
 ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς καὶ σύ Βαλτασαρ τὸ σύγκριμα εἰπόν ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς
 я, Навуходоносор, царь и ты, Валтасар, разъяснение скажи, потому что все мудрые
 βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλώσαί μοι σύ δέ Δανιηλ δύνασαι ὅτι πνεῦμα
 царства моего не могут разъяснение его объявить мне, ты же, Даниил, можешь потому что Дух
 θεοῦ ἅγιον ἐν σοί 19 τότε Δανιηλ οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ ἀπηνεώθη ὥσει ὥραν μίαν καὶ οἱ
 Бога святой на тебе. Тогда Даниил которого имя Валтасар молчал приблизительно час один и
 διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Βαλτασαρ τὸ ἐνυπνίον καὶ
 рассуждения его приводили в смятение его и ответил царь и сказал: Валтасар, сон и
 ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε καὶ ἀπεκρίθη Βαλτασαρ καὶ εἶπεν κύριε τὸ ἐνυπνίον τοῖς
 разъяснение не [да] торопит тебя. И ответил Валтасар и сказал: Господин, сон
 μισοῦσίν σε καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου 20 τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ μεγαλυνθὲν
 ненавидящим тебя и разъяснение его врагам твоим. Дерево которое ты увидел возвеличившееся

καὶ τὸ ἰσχυκός οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν 21
и укрепившееся, которого высота достигла до неба и вид его на всю землю

καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς καὶ τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ ὑποκάτω αὐτοῦ
и листья его роскошные и плод его многий и пища всем в нём под ним,

κατῶκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ 22 σὺ εἶ
жили звери дикие и в ветвях его поселились птицы неба ты есть,

βασιλεῦ ὅτι ἐμεγαλύνθη καὶ ἰσχυσας καὶ ἡ μεγαλυσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν
царь, потому что возвеличился и укрепился и величие твоё возвеличилось и достигло до

οὐρανὸν καὶ ἡ κυριεῖα σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς 23 καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς ἱρ καὶ ἅγιον
неба и власть твоя на пределы земли. И что увидел царь стража и [притом] святого

καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό πλὴν τὴν φυὴν
сходящего с неба и сказал: оборвите дерево и уничтожьте его разве что верхушку

τῶν ριζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῶ σιδηρῶ καὶ χαλκῶ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ
корней его оставьте в земле и в оковах железных и медных и в траве вне и в

δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ ἀλλισθήσεται καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ
росе неба будет жить и с зверями дикими доля его до которого [времени] семь времён

ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν 24 τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ βασιλεῦ καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ
изменяется над ним это объяснение его, царь, и разъяснение Высочайшего есть которое

ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα 25 καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ μετὰ θηρίων
достигло к господину моему царю. И тебя изгонят от людей и с зверями

ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσιν σε καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ
дикими будет селение твоё и травой как быка накормят тебя и от росы неба

ἀλλισθήση καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ ἕως οὗ γυνῶς ὅτι κυριεῖται ὁ ὑψίστος
будешь жить и семь времён будут изменены над тобой до которого [времени] узнаешь что владеет Высочайший

τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἂν δόξη δώσει αὐτὴν 26 καὶ ὅτι εἶπαν ἐάσατε τὴν
царством людей и которому если подумал даст его и что они сказали: оставьте

φυὴν τῶν ριζῶν τοῦ δένδρου ἡ βασιλεία σου σοὶ μενεῖ ἀφ' ἧς ἂν γυνῶς τὴν ἐξουσίαν
верхушку корней дерева- царство твоё тебе останется с которого [времени] если узнаешь власть

τὴν οὐράνιον 27 διὰ τοῦτο βασιλεῦ ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοὶ καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν
небесную. Через это, царь, совет мой [да] будет угоден тебе и грехи твои в

ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς
милостынях искупи и неправедности твои в милосердиях убогим. Возможно будет снисходительный [к]

παραπτώμασιν σου ὁ θεός 28 ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδοноσορ τὸν βασιλέα 29 μετὰ
преступлениям твоим Бог. Это всё достигло на Навуходоносора царя. После

δωδεκάμηνον ἐπὶ τῷ ναῶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν 30 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς
двенадцати месяцев на святилище царства его в Вавилон идущего. Ответил царь

καὶ εἶπεν οὐχ αὕτη ἐστὶν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας ἐν τῷ κράτει
и сказал: Не это есть Вавилонь великая которую я построил в дом царства, во владычестве

τῆς ἰσχύος μου εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου 31 ἔτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνῆ
силы моей, в честь славы моей? Ещё слово в устах царя находящегося, голос

ἀπ' οὐρανοῦ ἐγένετο σοὶ λέγουσιν Ναβουχοδοноσορ βασιλεῦ ἡ βασιλεία παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ 32 καὶ ἀπὸ
с неба сделался: Тебе говорят, Навуходоносор, царь, царство прошло от тебя и от

τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσιν
людей тебя изгонят и с зверями дикими селение твоё и травой как быка накормят

σε καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ ἕως οὗ γινῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψίστος τῆς
тебя и семь времён будут изменены над тобой до которого [времени] узнаешь что владеет Высочайший

βασιλείας τῶν ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἂν δόξη δώσει αὐτὴν 33 αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος
царством людей и которому если подумал Он даст его. [В самый] этот час слово

συντελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδοноσορ καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἦσθιεν καὶ ἀπὸ
кончилось на Навуходоносора и от людей [был] удалён и траву как бык ел и от

τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων
росы́ неба тело его омывалось до которого [времени] волосы его как львов

ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων 34 καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ
увеличились и ногти его как птиц. И после конца дней я Навуходоносор

τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμέ ἐπεστράφησαν καὶ τῷ
глаза́ мои в небо поднял и мысли мои на меня повернулись и

ὑψίστῳ εὐλόγησα καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ἤνεσα καὶ ἐδόξασα ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ
Высочайшего благословил и Живущему во век похвалил и прославил потому что власть Его

ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν 35 καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
власть вечная и царство Его в поколение и поколение. И все населяющие землю

ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ
как ничто сочтены и согласно воле Его делает в силе неба и в селении

τῆς γῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας 36 αὐτῷ τῷ
земли и не есть который соперничает руке Его и скажет Ему: Что Ты сделал? [В] это же

καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον καὶ ἡ μορφή μου
время мысли мои повернулись на меня и в честь царства моего я пришёл и образ мой

ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνες μου ἐζήτησαν με καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου
возвратился на меня и властелины мои и вельможи мои искали меня и на царстве моём

ἐκραταιώθην καὶ μεγαλωσὺνη περισσοτέρα προσετέθη μοι 37 νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ
укрепился и величие чрезмерное было прибавлено мне. Теперь итак я, Навуходоносор,

αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ
восхваляю и превозношу и прославляю Царя неба потому что все дела Его истинные

καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσις καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερφηανίᾳ δύναται ταπεινώσαι
и пути Его суд и всех идущих в надменности может принизить.

Δανιὲλ 5

Даниила

1 Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ χιλίοις καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ
Валтасар, царь сделал ужин великий вельможам его тысячи и напротив тысячи

οἶνος καὶ πίνων 2 Βαλτασαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ
вино и пьющий Валтасар сказал при отведавании вина принести сосуды золотые и

ἄργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδοноσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ
серебряные которые вынес Навуходоносор отец его из святилища в Иерусалиме и

πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ
будут пить [с использованием] их царь и вельможи его и наложницы его и

παράκοιτοι αὐτοῦ 3 καὶ ἠνέχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἄργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ
возлежащие [вокруг] него. И принесли сосуды золотые и серебряные которые вынес из

ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες
святилища Бога в Иерусалиме и пили [с использованием] их царь и вельможи

αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ 4 ἔπινον οἶνον καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς
его и наложницы его и возлежащие [вокруг] него. Пили вино и хвалили богов

χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους 5 ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
золотых и серебряных и медных и железных и деревянных и каменных. В [в самый] этот час

ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ
вышли пальцы руки человека и писали напротив светильника на штукатурке стены

οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης 6 τότε τοῦ
дома царя и царь наблюдал суставы руки пишущей. Тогда

βασιλέως ἡ μορφή ἠλλοιώθη καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς
царя образ изменился и рассуждения его приводили в смятение его и связи

ὄσφυος αὐτοῦ διελύοντο καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο 7 καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ
бедра его ослабили и колени его задрожали и закричал царь с силой

εἰσαγαγεῖν μάγους Χαλδαίους γαζαρηνοῦς καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος ὅς ἂν ἀναγνῶ τὴν
ввести магов, халдеев, звездочётов и сказал мудрым Вавилона: Который если прочтёт

γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν
писание это и разъяснение даст познать мне порфиру наденет и ожерелье золотое на

τράχηλον αὐτοῦ καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει 8 καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ
шею его и третий в царстве моём будет править. И входили все мудрые

βασιλέως καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ 9 καὶ ὁ
царя и не могли писание прочитать и не разъяснение дать познать царю. И

βασιλεὺς Βαλτασαρ πολὺ ἐταράχθη καὶ ἡ μορφή αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ
царь Валтасар много встревожился и внешность его изменилась на нём и вельможи его

συνεταράσσοντο 10 καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασιλίςσιν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου καὶ εἶπεν βασιλεῦ εἰς τοὺς
пришли в замешательство. И вошла царица в дом питья и сказала: Царь, в

αἰῶνας ζῆθι μὴ ταρᾶσσετῶσάν σε οἱ διαλογισμοὶ σου καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω 11 ἔστιν
векá живи, не [да] тревожат тебя рассуждения твои и внешность твоя не [да] изменяется. Есть

ἄνθρωπος ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρὸς σου γρηγόρησις καὶ
человек в царстве твоём в котором Дух Бога и в дни отца твоего здравость и

σύνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν μάγων
знание были найдены в нём и царь Навуходоносор, отец твой начальником волхвов, магов,

Χαλδαίων γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν 12 ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ καὶ φρόνησις
халдеев, звездочётов поставил его потому что Дух преизобильный в нём и рассудительность

καὶ σύνεσις συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους Δαaniel καὶ ὁ
и знание, разъясняющий сны и возвещающий сокровенное и разрешающий связи Даниил и

βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτασαρ νῦν οὖν κληθήτω καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι
царь возложил ему имя Валтасар. Теперь итак призови и разъяснение его возвестит тебе.

13 τότε Δαaniel εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δαaniel οὐ εἶ Δαaniel ὁ
Тогда Даниила было приведено перед [лицом] царя и сказал царь Даниилу: Ты есть Даниил

ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ιουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου 14 ἤκουσα περὶ
из сыновей пленных Иудеи которую привёл царь, отец мой. Я услышал о

σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις καὶ σοφία περισσὴ εὑρέθη ἐν σοὶ 15
тебе что Дух Бога в тебе и здравость и знание и мудрость преизобилующая были найдены в тебе.

καὶ νῦν εἰσῆλθον ἐνώπιόν μου οἱ σοφοὶ μάγοι γαζαρηνοὶ ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσιν καὶ
И теперь вошли перед [лицом] моим мудрые, маги, звездочеты чтобы писание это прочли и

τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσίν μοι καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι 16 καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ
 разъяснение его дали знать мне и не смогли возвестить мне. И я услышал о тебе

ὅτι δύνασαι κρίματα συγκρῖναι νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῆς τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς
 что можешь суды исследовать, теперь итак если сможешь писание прочитать и разъяснение его

γνωρίσαι μοι πορφύραν ἐνδύση καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου καὶ τρίτος ἐν τῇ
 дать познать мне порфиру оденешь и ожерелье золотое будет на шею твою и третий в

βασιλείᾳ μου ἄρξεις 17 τότε ἀπεκρίθη Δανιηλ καὶ εἶπεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως τὰ δόματά
 царстве моём будешь управлять. Тогда ответил Даниил и сказал перед [лицом] царя: Дары

σου σοὶ ἔστω καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἐτέρῳ δός ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῶ
 твои тебе пусть будут и дар дома твоего другому дай, я же писание прочту

βασιλεῖ καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι 18 βασιλεῦ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν
 царю и разъяснение его дам знать тебе. Царь, Бог Высочайший царство и

μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδοноσορ τῶ πατρί σου 19 καὶ ἀπὸ τῆς
 величие и честь и славу дал Навуходоносору, отцу твоему, и от

μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῶ πάντες οἱ λαοὶ φυλαὶ γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι
 величия которое Он дал ему все народы, племена, языки были трепещущие и боящиеся

ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἀνήρει καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἔτυπεν καὶ οὓς
 перед лицом его которых хотел он убивал и которых хотел он бил и которых

ἠβούλετο αὐτὸς ὑψου καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου 20 καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδιά αὐτοῦ καὶ
 хотел он возвышал и которых хотел он принижал.. И когда возвысилось сердце его и

τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύσασθαι κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ
 дух его укрепился [чтобы] возгордиться, свёлся с престола царства его

καὶ ἡ τιμὴ ἀφῆρέθη ἀπ' αὐτοῦ 21 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη καὶ ἡ καρδιά αὐτοῦ μετὰ τῶν
 и честь отнялась от него и от людей [был] удалён и сердце его со

θηρίων ἐδόθη καὶ μετὰ ὀνάγων ἡ κατοικία αὐτοῦ καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν καὶ ἀπὸ τῆς
 зверями было дано и с дикими ослами селение его и травой как быка кормили его и от

δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὁ
 росы неба тело его омывалось до которого [времени] он познал что господствует Бог

ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἂν δόξη δώσει αὐτήν 22 καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
 Высочайший царством людей и которому если подумал Он даст его и ты, сын его

Βαλτασαρ οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου κατενώπιον οὗ πάντα ταῦτα ἔγνως 23 καὶ ἐπὶ
 Валтасар не смирил сердце твоё перед которого [времени] всё это узнал ты и на

τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθη καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκαν ἐνώπιόν σου καὶ σὺ
 Господа Бога неба быв возвышен и вещи дома Его принесли перед [лицом] твоим и ты

καὶ οἱ μεγιστᾶνες σου καὶ αἱ παλλακαὶ σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς καὶ
 и вельможи твои и наложницы твои и возлежащие твои вино пьёте [с использованием] их и

τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους οἱ οὗ
 богов золотых и серебряных и медных и железных и деревянных и каменных, которые не

βλέπουσιν καὶ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν ἦνεσας καὶ τὸν θεόν οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ
 видят и не слышат и не знают хвалил и Бога [у] Которого дыхание твоё в руке

αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ σου αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας 24 διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη
 Его и все пути твои Его не прославил. Через это от лица Его был послан

ἀστράγαλος χειρὸς καὶ τὴν γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν 25 καὶ αὕτη ἡ γραφή ἡ ἐντεταγμένη μανὴ θεκελ
 перст руки и писание это положено. И это написанное положенное: Мани фэкэл

φαρες 26 τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος μανη ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν
фарес. Это разъяснение слова: Мани: Измерил Бог царство твоё и исполнил

αὐτήν 27 θεκελ ἐστάθη ἐν ζυγῶ καὶ εὔρεθη ὑστεροῦσα 28 φαρες διήρηται ἡ βασιλεία σου καὶ
его. Фэкэл: был поставлен в [на] весы и найден недостаточным. Фарес: Разделилось царство твоё и

ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις 29 καὶ εἶπεν Βαλτασαρ καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δαυνηλ πορφύραν καὶ τὸν
было дано Мидянам и Персам. И сказал Валтасар и надели Даниилу порфиру и

μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν
ожерелье золотое повязали вокруг шеи его и возвестил о нём быть ему

ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ 30 ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀναιρέθη Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ὁ Χαλδαίων
начальником третьим в царстве. В [в] эту ночь был убит Валтасара царь халдеев.

Δαυιελ 6

Даниила

1 καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος παρέλαβεν τὴν βασιλείαν ὧν ἐτῶν ἐξήκοντα δύο 2 καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον
И Дарий мидянин принял царство будучи лет шестидесяти двух. И было угодно перед

Δαρείου καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοῦς ἐν ὄλῃ
Дарием и поставил относительно царства наместников сто двадцать [чтобы] быть им во всём

τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ 3 καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικούς τρεῖς ὧν ἦν Δαυνηλ εἷς ἐξ αὐτῶν τοῦ
царстве его и над ними чиновников трёх [из] которых был Даниил один из них [чтобы]

ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται 4 καὶ ἦν Δαυνηλ ὑπὲρ
отдавать им наместникам повеление чтобы царь не был беспокоим. И был Даниил сверх

αὐτούς ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς
них потому что дух преизобильный в нём и царь поставил его относительно всего

βασιλείας αὐτοῦ 5 καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὔρειν κατὰ Δαυνηλ καὶ πᾶσαν
царства его. А чиновники и наместники искали предлог найти против Даниила и всякий

πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμβλάκημα οὐχ εὔρον κατ' αὐτοῦ ὅτι πιστὸς ἦν 6 καὶ εἶπον οἱ
предлог и преступление и ошибку не нашли против него потому что верный он был. И сказали

τακτικοὶ οὐχ εὔρησομεν κατὰ Δαυνηλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νομίμοις θεοῦ αὐτοῦ 7 τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ
чиновники: Не найдём против Даниила предлог если не в законах Бога его. Тогда чиновники и

σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Δαρεῖε βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι 8
наместники предстали [перед] царём и сказали ему: Дарий, царь, в века живи.

συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι ὑπάτοι καὶ
Вместе решили все в царстве твоём начальники охраны и наместники, владыки и

τοπάρχαι τοῦ στήσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχύσαι ὄρισμόν ὅπως ὅς ἂν αἰτήσῃ αἴτημα
местные начальники поставить устав царский и укрепить определение чтобы который если попросит прошение

παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ βασιλεῦ ἐμβληθήσεται
у всякого бога и человека до дней тридцати но нежели у тебя, царь, [да] будет брошен

εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων 9 νῦν οὖν βασιλεῦ στήσον τὸν ὄρισμόν καὶ ἔκθες γραφὴν ὅπως μὴ
в ров львов. Теперь итак, царь, установи определение и изложи писание чтобы не

ἀλλοιωθῆ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν 10 τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφῆναι τὸ δόγμα 11 καὶ
изменился указ Мидян и Персов. Тогда царь Дарий приказал написать указ. А

Δαυνηλ ἠνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ αἱ θυρίδες ἀνεωγμέναι αὐτῷ ἐν
Даниил когда узнал что положен указ вошёл в дом его и окна открыл ему в

τοῖς ὑπερῶοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλημ καὶ καιροῦς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ
верхней комнате его напротив Иерусалима и раза три днём был преклонённый на

γόνατα αὐτοῦ καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἦν ποιῶν
колени его и молящийся и признающийся в любви перед Богом его как был делающий

ἔμπροσθεν 12 τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν καὶ εὔρον τὸν Δαυηλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ
прежде. Тогда мужчины те наблюдали и нашли Даниила чтущим и просящим Бога

αὐτοῦ 13 καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ βασιλεῦ οὐχ ὀρισμὸν ἔταξας ὅπως πᾶς
его и подошедшие говорят царю: Царь, [Разве] не определение установил чтобы всякий

ἄνθρωπος ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ
человек который если попросит у всякого бога и человека прошение до дней тридцати кроме чем

παρὰ σοῦ βασιλεῦ ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ
у тебя, царь брошен будет в ров львов? И сказал царь: Истинное слово и

τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται 14 τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
указ Мидян и Персов не пройдёт. Тогда они ответили и говорят перед царём:

Δαυηλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ιουδαίας οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου περὶ
Даниил который из сыновей пленных Иудеи не был подчинён указу твоему о

τοῦ ὀρισμοῦ οὗ ἔταξας καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα
определении которое устроил и раза три [в] день просит у Бога его просимое

αὐτοῦ 15 τότε ὁ βασιλεὺς ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ καὶ περὶ τοῦ Δαυηλ
его. Тогда царь как слово услышал много был опечален о нём и относительно Даниила

ἠγωνίατο τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτὸν καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν 16 τότε οἱ
борющийся [чтобы] изъять его и до вечера был борющийся [чтобы] изъять его. Тогда

ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ γινώθι βασιλεῦ ὅτι δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὀρισμὸν
мужчины те говорят царю: Знай, царь, что указ Мидян и Персов всякого определения

καὶ στάσις ἦν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ οὐ δεῖ παραλλάξαι 17 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν καὶ
и установления который если царь поставил не надлежит изменить. Тогда царь сказал и

ἤγαγον τὸν Δαυηλ καὶ ἐνέβαλον αὐτόν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δαυηλ ὁ
привели Даниила и бросили его в ров львов и сказал царь Даниилу:

θεὸς σου ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς αὐτὸς ἐξελεῖταί σε 18 καὶ ἤνεγκαν λίθον καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ
Бог твой которому ты служишь постоянно, Он избавит тебя. И принесли камень и возложили на

στόμα τοῦ λάκκου καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν
устье рва и запечатал царь [с использованием] перстня его и [с использованием]

τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δαυηλ 19 καὶ ἀπῆλθεν ὁ
перстня вельмож его чтобы не изменилось дело на Даниила. И ушёл

βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτῷ καὶ ὁ ὕπνος
царь в дом его и спал не пообедавший и пищу не принесли ему и сон

ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀπέκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δαυηλ 20
отступил от него, и закрыл Бог пасти львов и не отяготили Даниила.

τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτὶ καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων 21
Тогда царь встал рано утром в свете и с усердием пришёл ко рву львов.

καὶ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτόν τῷ λάκκῳ ἐβόησεν φωνῇ ἰσχυρᾷ Δαυηλ ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ὁ
И при приближении его ко рву закричал голосом сильным: Даниил, раб Бога живущего,

θεὸς σου ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς εἰ ἠδυνήθη ἐξελεῖσθαι σε ἐκ στόματος τῶν
Бог твой Которому ты служишь постоянно [действительно] ли смог изъять тебя из пасти

λεόντων 22 καὶ εἶπεν Δαυηλ τῷ βασιλεῖ βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι 23 ὁ θεὸς μου ἀπέστειλεν τὸν
львов? И сказал Даниил царю: Царь, в века живи. Бог мой послал

ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα τῶν λεόντων καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με ὅτι κατέναντι
ангела его и заградил пасти львов и не повредили меня потому что перед

αὐτοῦ εὐθύτης ἠρέθη μοι καὶ ἐνώπιον δὲ σοῦ βασιλεῦ παράπτωμα οὐκ ἐποίησα 24 τότε ὁ
Ним правота была найдена [о] мне и перед же тобой, царь, преступление не я сделал. Тогда

βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸν Δαυιηλ εἶπεν ἀνεύγκαι ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀνῆνέχθη Δαυιηλ ἐκ
царь много повеселел о нём и Даниила сказал поднять из рва и подняли Даниила из

τοῦ λάκκου καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῷ ὅτι ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ 25 καὶ
рва и никакого повреждения не было найдено на нём, потому что поверил в Бога его. И

εἶπεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἠγάγosan τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δαυιηλ καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν
сказал царь и привели мужчин обвинивших Даниила и в ров

λεόντων ἐνεβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος
львов были брошены они и сыновья их и жёны их и не достигнув земли

τοῦ λάκκου ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες καὶ πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐλέπτυναν 26 τότε
рва до [тех пор] как овладели ими львы и все кости их истончили. Тогда

Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔγραψεν πᾶσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ εἰρήνην
Дарий, царь написал всем народам, племенам, языкам обитающим во всей земле: Мир

ὑμῖν πληθυνθείη 27 ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου
вам пусть будет умножен. От лица моего был положен указ [чтобы] во всяком начале царства моего

εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δαυιηλ ὅτι αὐτός ἐστιν θεὸς ζῶν καὶ
быть трепещущим и боящимся перед лицом Бога Даниила потому что Он есть Бог живущий и

μένων εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται καὶ ἡ κυριεῖα αὐτοῦ ἕως τέλους 28
остающийся на века и царство Его не уничтожится и власть Его до конца.

ἀντιλαμβάνεται καὶ ρύεται καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὅστις ἐξεῖλατο
Пленяет и избавляет и делает знамения и чудеса в небе и на земле, Который изъял

τὸν Δαυιηλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων 29 καὶ Δαυιηλ κατεύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρεῖου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ
Даниила из руки львов. И Даниила преуспевал в царстве Дария и в царстве

Κύρου τοῦ Πέρσου

Кира персов.

Δαυιελ 7

Даниила

1 ἐν ἔτει πρώτῳ Βαλτασαρ βασιλέως Χαλδαίων Δαυιηλ ἐνύπνιον εἶδεν καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
В год первый Валтасара, царя халдеев, Даниил сон увидел и видения головы его

ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν 2 ἐγὼ Δαυιηλ ἐθεώρουν ἐν ὀράματί μου τῆς νυκτὸς καὶ
на постели его и сон он написал: Я Даниил видел в видении моём ночью и

ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην 3 καὶ τέσσαρα θηρία
вот четыре ветра неба бросились на море великое и четыре зверя

μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης διαφέροντα ἀλλήλων 4 τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα καὶ πτερὰ αὐτῇ
великих восходили из моря отличающиеся друг [от] друга. Сначала будто львица и крылья [на] ней

ὡσεὶ ἀετοῦ ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ
будто орла видел до которого [времени] были оборваны крылья её и вставшая с земли и на

ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ 5 καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον
ноги человека была остановлена и сердце человека было дано ей. И вот зверь второй подобный

ἄρκῳ καὶ εἰς μέρος ἐν ἐστάθη καὶ τρία πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν
медведю и в стороне одной он был поставлен и три ребра во рту его по середине [между]

ὀδόντων αὐτῆς καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ ἀνάστηθι φάγε σάρκας πολλὰς 6 ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ
 зубов его и так говорил ей Встань, поешь телὰ многие. Позади этого видел и вот
 ἕτερον θηρίον ὡσεὶ πάρδαλις καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῶ
 другой зверь будто пантера и ей крылья четыре птичьих наверху её. и четыре головы
 θηρίῳ καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ 7 ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ
 зверю и власть дана ей. Позади этого видел и вот зверь четвёртый страшный и
 ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ μεγάλοι ἐσθίον καὶ λεπτῦνον καὶ τὰ
 потрясающий и сильный чрезмерно и зубы его железные великие, едящий и перемалывающий и
 ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ
 оставшееся ногами его попирающий и его значительность чрезмерная сверх всех зверей которые
 ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ κέρατα δέκα αὐτῶ 8 προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ κέρασ ἕτερον μικρὸν
 прежде него и рогов десять ему. Рассмотрел рога́ его и вот рог другой малый
 ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
 взошёл в середине них и три рога [которые] прежде него были исторгнуты от лица́ его
 καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα 9 ἐθεώρουν
 и вот глаза́ будто глаза́ человека на роге этом и уста говорящие великие. Видел
 ἕως οὗτο θρόνοι ἐτέθησαν καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡσεὶ χιῶν
 до которого [времени] престолы были поставлены и старый днями сидел и одежды его будто снег
 λευκόν καὶ ἡ θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρὸν ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός οἱ τροχοὶ αὐτοῦ
 белый, и волос головы́ его будто шерсть чистая, престол его пламя огня, колёса его
 πῦρ φλέγον 10 ποταμὸς πυρός εἶλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ χίλια χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῶ καὶ
 огонь пылающий. Река огня текла перед ним тысяча тысяч служат ему и
 μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῶ κριτήριον ἐκάθισεν καὶ βίβλοι ἠνεώχθησαν 11 ἐθεώρουν τότε
 десять тысяч десятков тысяч стояли около Него, суд сел и книги открылись. Видел тогда
 ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρασ ἐκεῖνο ἐλάλει ἕως ἀνηρέθη τὸ θηρίον καὶ
 от голоса слов великих которые рог тот говорил пока [не] был убит зверь и
 ἀπώλετο καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός 12 καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη
 погиб и тело его было дано на сожжение огнём, и остальных зверей начало изменилось
 καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ 13 ἐθεώρουν ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ μετὰ
 и долгота жизни дана им до срока и срока. Видел в видении но́чи и вот на
 τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν
 облаках неба как сын человека приходящий был и до старого днями достиг
 καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη 14 καὶ αὐτῶ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία καὶ πάντες οἱ λαοὶ
 и перед ним был приведён. И ему дано начало и честь и царство и все народы,
 φυλαὶ γλωσσαι αὐτῶ δουλεύσουσιν ἢ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἣτις οὐ παρελεύσεται καὶ ἡ
 племена, языки ему будут рабами, власть его власть вечная которая не пройдёт и
 βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται 15 ἔφριξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἔξει μου ἐγὼ Δανιηλ καὶ αἰ
 царство его не уничтожится. Вострепетал дух мой в состоянии моём, я Даниил, и
 ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με 16 καὶ προσῆλθον ἐνὶ τῶν ἐστηκότων καὶ τὴν ἀκρίβειαν
 видения головы́ моей потрясали меня. И подошёл [к] одному [из] стоящих и точный смысл
 ἐζήτην παρ' αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων
 искал у него о всех этих, и он сказал мне точный смысл и разъяснение слов
 ἐγνώρισέν μοι 17 ταῦτα τὰ θηρία τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα τέσσαρες βασιλεῖαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς
 дал знать мне: Эти звери великие четыре четыре царства встанут на земле

αἱ ἀρθήσονται 18 καὶ παραλήμψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως
которые возьмут и примут царство святые Высочайшего и удержат его до

αἰῶνος τῶν αἰώνων 19 καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου ὅτι ἦν διάφορον
вѣка веков. И искал точно о звере четвертом потому что он был значительный

παρὰ πᾶν θηρίον φοβερὸν περισσῶς οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ ἔσθιον καὶ
сверх всякого зверя, страшный чрезмерно, зубы его железные и ногти его медные, едящий и

λεπτῦνον καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει 20 καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα
перемалывающий и оставшееся ногами его попирающий. И о рогах его десяти

τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία κέρας
на голове его и [о] другомъ взошедшем и стряхнувшем первые три рога

ἐκεῖνο ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν 21
тот которого глаза и уста говорящие великое и видение его больше остальных.

έθεώρουν καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίηε πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ ἴσχυσεν πρὸς αὐτούς 22 ἕως
Видел и рог тот делал войну с святыми и обрёл мощь против них. До

οὗ ἦλθεν ὁ παλιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν
которого [времени] пришёл старый днями и суд дал святым Высочайшего и срок достиг

καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι 23 καὶ εἶπεν τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ
и царство приняли святые. И сказал зверь четвертое царство, четвертый будет на

γῆ ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν καὶ συμπατήσῃ αὐτὴν καὶ
земле который превзойдёт все царства и пожрёт всю землю и погрёт её и

κατακόψει 24 καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται
разделит. И десять рогов его десять царей восстанут и после них восстанет

ἕτερος ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει 25 καὶ λόγους πρὸς
другой, который превзойдёт бедами всех прежде и трёх царей принизит, и слова к

τὸν ὑψίστον λαλήσει καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιωῶσαι καιροῦς
Высочайшему скажет и святых Высочайшего сделает ветхими и предположит изменить сроки

καὶ νόμον καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἡμισυ καιροῦ 26 καὶ τὸ κριτήριον
и закон и будут даны в руке его до срока и времён и половины срока. И суд

καθίσει καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανίσει καὶ τοῦ ἀπολέσει ἕως τέλους 27 καὶ ἡ
сядет и начальствование изменят [чтобы] истребить и уничтожить до конца. И

βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη
царство и власть и величие царей под всяким [местом] неба дано

ἁγίοις ὑψίστου καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσιν καὶ
святым Высочайшего и царство Его царство вечное и все начальники Ему будут рабами и

ὑπακούουσιν 28 ἕως ᾧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου ἐγὼ Δανιηλ ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοί μου
слушаться. Здесь конец слова. Я Даниил, на много [времени] рассуждения мои

συνετάρασσόν με καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ' ἐμοί καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα
смущали меня и образ мой изменился на мне, и слово в сердце моём сохранил.

Δανιελ 8

Даниила

1 ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτασαρ τοῦ βασιλέως ὄρασις ὤφθη πρὸς με ἐγὼ Δανιηλ
В год третий царства Валтасара царя видение было сделано видимо ко мне, я Даниил,

μετὰ τὴν ὀφθεισάν μοι τὴν ἀρχὴν 2 καὶ ἦμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει ἣ ἔστιν ἐν χώρᾳ Αἰλαμ
после сделанного видимым мне в начале. И я был в Сусисе крепости которая есть в стране Элам

καὶ εἶδον ἐν ὄραματι καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβαλ 3 καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ
и я увидел в видении и я был на Увале. И я поднял глаза мои и я увидел и вот

κριὸς εἷς ἐστῆκώς πρὸ τοῦ Οὐβαλ καὶ αὐτῷ κέρατα καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ
баран один стоящий перед Увалом и ему рога и рога высокие и один выше

έτέρου καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτων 4 εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ
другого и высоко возшел над последними. Я увидел барана бодающегося на море и

βορρᾶν καὶ νότον καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς
север и юг и все звери не станут перед ним и не было изымающего из руки

αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη 5 καὶ ἐγὼ ἤμην συνίων καὶ ἰδοὺ τράγος
его и сделал по воле его и возвеличился. И я был внимающий и вот козёл

αἰγῶν ἦρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ οὐκ ἦν ἀπτόμενος τῆς γῆς καὶ τῷ
[от] коз приходит от юго-запада на лицо всей земли и не был касающийся земли и

τράγω κέρας θεωρητὸν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ 6 καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα
козлу рог заметный по середине глаз его. И пришёл до барана рога

ἔχοντος οὗ εἶδον ἐστῶτος ἐνώπιον τοῦ Οὐβαλ καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὀρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ
имеющего которого я увидел стоящего перед Увалом и побежал к нему в напоре силы его

7 καὶ εἶδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ καὶ ἐξηγριάνθη πρὸς αὐτὸν καὶ ἔπαισεν τὸν
и я увидел его достигшего до барана и взбесившегося [по отношению] к нему и ударил

κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφοτέρα τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἰσχύς τῷ κριῷ τοῦ στήναι
барана и сокрушил и той и другой рога его и не было могущество барана [чтобы] устоять

ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν
перед ним и бросил его на землю и попрал его и не было изымающего

κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ 8 καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα καὶ ἐν τῷ ἰσχυῶσι αὐτὸν
барана из руки его. И козёл [из] коз возвеличился очень и в укрепиться его

συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας
был сокрушён рог его великий и возшли рога четыре [из] под него на четыре

ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ 9 καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρας ἐν ἰσχυρὸν καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς
ветра неба, и из одного [из] них вышел рог один сильный и был увеличен чрезмерно к

τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολήν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν 10 ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ
югу и к восходу и к силе, был увеличен до силы неба и

ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀστρῶν καὶ συνεπάτησεν αὐτὰ 11 καὶ
упал на землю от силы неба и от звёзд и попрал их. И

ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ρύσεται τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐρράχθη καὶ
до которого [времени] воевода избавит плен и через него жертва будет низвержена и

ἐγενήθη καὶ κατευδῶθη αὐτῷ καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται 12 καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν
будет осуществлено и устроится ему и святилище будет опустошено, и был дан на жертву

ἀμαρτία καὶ ἐρρίφη χαμαὶ ἢ δικαιοσύνη καὶ ἐποίησεν καὶ εὐδῶθη 13 καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἀγίου
грех, и была брошена на землю праведность и сделал и благоустроилось. И я услышал одного святого

λαλοῦντος καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελοῦνι τῷ λαλοῦντι ἕως πότε ἡ ὄρασις στήσεται ἡ θυσία
говорящего и сказал один святой другому произносящему: до [тех пор] когда видение станет, жертва

ἢ ἀρθεῖσα καὶ ἡ ἀμαρτία ἐρημώσεως ἢ δοθεῖσα καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται 14 καὶ εἶπεν
взятая и грех опустошения данный и святое и сила будет попрана? И сказал

αὐτῷ ἕως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι δισχίλια καὶ τριακόσια καὶ καθαρῶσεται τὸ ἅγιον 15 καὶ
ему: до вечера и раннего утра дней две тысячи и триста и будет очищено святое. И

ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με ἐγὼ Δαυιηλ τὴν ὄρασιν καὶ ἐζήτησαν σύνεσιν καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς
 сделалось в увидеть мне, я Давиил, видение и искал понимание и вот стал перед мной как
 ὄρασις ἀνδρός 16 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρός ἀνὰ μέσον τοῦ Οὐβαλ καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν Γαβριηλ
 видение человека, и я услышал голос человека по середине Увала и он призвал и сказал: Гавриил,
 συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασιν 17 καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου καὶ ἐν τῷ
 скажи то видение. И пришёл и стал находящийся [рядом с] [местом] стояния моего и при
 ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθη καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ εἶπεν πρὸς με σύνεψ υἱὲ ἀνθρώπου
 пришествии его изумился и упал на лицо моё и он сказал ко мне: Замечай, сын человека,
 ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις 18 καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ
 Уже ведь на время конца видение. И когда говорить ему со мной упал на лицо моё на
 τὴν γῆν καὶ ἤψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας 19 καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι
 землю, и он коснулся меня и поставил меня на ноги. И он сказал: Вот я даю знать тебе
 τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῆς ὀργῆς ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις 20 ὁ κριὸς ὃν
 которые [вещи] будут в последние [дни] гнева, ещё ведь на время конца видение. Баран, которого
 εἶδες ὁ ἔχων τὰ κέρατα βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν 21 καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς
 ты увидел имеющий рога царь мидян и персов, и козёл [из] коз царь
 Ἑλλήνων καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ
 эллинов и рог великий который был по середине глаз его, тот есть царь
 πρῶτος 22 καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν τέσσαρα ὑποκάτω κέρατα τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ
 первый. И сокрушившегося которого стали четыре [из] под рога четыре царя из
 ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ 23 καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν
 народа его восстанут и не в могуществе его и на последние [дни] царства их
 πληρουμένων τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδῆς προσώπῳ καὶ συνίων
 наполнятся грехов их, восстанет царь наглый лицом и понимающий
 προβλήματα 24 καὶ κραταῖα ἡ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ καὶ
 загадки. и крепкое могущество его и не в могуществе его, и удивительно уничтожит и
 κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον 25 καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ
 направит и сделает и уничтожит сильных и народ святой, и ярмо хомуа его направит,
 δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται καὶ δόλω διαφθερεῖ πολλοὺς καὶ ἐπὶ
 хитрость в руке его и в сердце его будет возвеличен и хитростью истребит многих и на
 ἀπωλείας πολλῶν στήσεται καὶ ὡς ῥὰ χειρὶ συντρίψει 26 καὶ ἡ ὄρασις τῆς ἐσπέρας καὶ τῆς πρωίας τῆς
 гибель многих станет и как яйцо рукой сокрушит. И видение вечера и утра
 ῥηθείσης ἀληθῆς ἐστιν καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὄρασιν ὅτι εἰς ἡμέρας πολλὰς 27 καὶ ἐγὼ Δαυιηλ
 сказанного истинное есть и ты запечатай видение потому что на дни многие. И я Давиил
 ἐκοιμήθη καὶ ἐμαλακίσθη ἡμέρας καὶ ἀνέστη καὶ ἐποίησεν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως καὶ ἐθαύμαζον τὴν
 спал и плохо дни и встал и делал дела царя и удивлялись
 ὄρασιν καὶ οὐκ ἦν ὁ συνίων
 видению и не был понимающий.

Δαυιελ 9

Даниила

1 ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ασουηρου ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν Μήδων ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ
 В первый год Дария сына Асура от семени мидян который воцарился на
 βασιλείαν Χαλδαίων 2 ἐν ἔτει ἐνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δαυιηλ συνῆκα ἐν ταῖς βύβλοις τὸν ἀριθμὸν
 царство халдеев, в год первый царства его я Давиил понял в книгах число

τῶν ἐτῶν ὅς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμیان τὸν προφήτην εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως
лет [о] котором сделалось слово Господа к Иеремии пророку в довершение опустошения

Ἱερουσαλημ ἑβδομήκοντα ἔτη 3 καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι
Иерусалима семьдесят лет. И я дал лицо моё к Господу Богу [чтобы] взыскать

προσευχήν καὶ δεήσεις ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ 4 καὶ προσηξάμην πρὸς κύριον τὸν θεὸν
молитву и прошения в постах и мешковине и пепле и молился к Господу Богу

μου καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός ὁ φυλάσσει τὴν διαθήκην
моему и исповедовался и [я] сказал: Господь Бог великий и удивительный, хранящий завет

σου καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου 5 ἡμάρτομεν
Твой и милость любящим Тебя и хранящим заповеди Твои. Согрешили мы,

ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν
поступили несправедливо, поступили нечестиво и отступили и уклонились от заповедей Твоих и от

κριμάτων σου 6 καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν οἱ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματι
судов Твоих, и не услышали рабов твоих пророков которые говорили в имени

σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς
твоём к царям нашим и начальникам нашим и отцам нашим и ко всему народу

γῆς 7 σοὶ κύριε ἡ δικαιοσύνη καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ
земли. Тебе Господи праведность, а нам позор лица как день этот человеку Иуды и

τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλημ καὶ παντὶ Ἰσραηλ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ
живущим в Иерусалиме и всему Израилю [тем,] которые близко и [тем,] которые вдали на всей

γῇ οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν ἧ ἠθέτησαν ἐν σοὶ 8 κύριε ἡμῖν ἡ αἰσχύνη
земле где рассеял их там в вероломстве их которым они отвергли Тебя. Господи, нам позор

τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν οἵτινες
лица и царям нашим и начальникам нашим и отцам нашим которые

ἡμάρτομέν σοι 9 τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἰλασμοὶ ὅτι ἀπέστημεν 10 καὶ οὐκ
согрешили Тебе. Господу Богу нашему милосердия и умилоствления потому что отступили мы и не

εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκεν κατὰ
услышали голос Господа Бога нашего [чтобы] идти в законах Его которые Он дал перед

πρόσωπον ἡμῶν ἐν χερσίν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν 11 καὶ πᾶς Ἰσραηλ παρέβησαν τὸν νόμον
лицом нашим в руках рабов Его пророков. И весь Израиль преступили закон

σου καὶ ἐξεκλίναν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὄρκος ὅ
Твой и уклонились [чтобы] не услышать голос Твой и пришло на нас проклятие и клятва

γεγραμμένος ἐν νόμῳ Μωυσέως δούλου τοῦ θεοῦ ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ 12 καὶ ἔστησεν τοὺς
записанная в Законе Моисея, раба Бога, потому что согрешили мы Ему. И Он поставил

λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν οἱ ἔκρινον ἡμᾶς
слова Его которые Он сказал относительно нас и на судей наших которые [ведут] суд нам

ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ
навести на нас зло великое какое не сделалось под всяким [местом] неба согласно

γενόμενα ἐν Ἱερουσαλημ 13 καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ'
случившемуся в Иерусалиме, как написано в Законе Моисея, всё зло это пришло на

ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν
нас и не помолимся лицу Господа Бога нашего вернуться от неправедностей наших

καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ σου 14 καὶ ἐργηγόρησεν κύριος καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς
и [чтобы] понимать во всякой истине Твоей. И бодрствовал Господь и навёл это на нас

ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἦν ἐποίησεν καὶ οὐκ
потому что праведный Господь Бог наш относительно всякого изготовления Его, которое Он сделал, и не

εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ 15 καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὅς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς
услышали голос Его. И теперь, Господи, Бог наш, Который вывел народ твой из земли

Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν
Египта в руке крепкой и Ты сделал себе имя как [в] день этот согрешили мы, поступили беззаконно.

16 κύριε ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμὸς σου καὶ ἡ ὀργὴ σου ἀπὸ τῆς πόλεώς
Господи, во всей милости Твоей [да] отвратится поэтому ярость Твоя и гнев Твой от города

σου Ἱερουσαλημ ὄρους ἁγίου σου ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν
Твоего Иерусалима, горы святой Твоей, потому что согрешили мы и в неправедностях наших и

πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλημ καὶ ὁ λαὸς σου εἰς ὀνειδισμόν ἐγένετο ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλω ἡμῶν
отцов наших Иерусалим и народ Твой в поношение сделался во всех [пределах] которые вокруг нас.

17 καὶ νῦν εἰσάκουσον κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ καὶ
И теперь услышь, Господи, Бог наш, молитву раба Твоего и мольбы его и

ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά σου τὸ ἔρημον ἕνεκέν σου κύριε 18 κλῖνον ὁ θεὸς μου
яви лицо твоё на святыню твою пустынную, из-за Тебя, Господи. Приклони, Бог мой,

τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὸν ἀφανισμόν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς
ухо твоё и услышь, открой глаза Твои и посмотри вымирание наше и города

σου ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
твоего над которым названо имя Твоё относительно него потому что не на правды наши

ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμόν ἡμῶν ἐνώπιόν σου ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς 19
мы полагаемся [на] милосердие [к] нам перед Тобой, но на милосердия Твои многие.

κύριε εἰσάκουσον κύριε ἰλάσθητι κύριε πρόσχες καὶ ποίησον μὴ χρονίσης ἕνεκέν σου ὁ θεὸς
Господи, услышь. Господи, будь милостив. Господи, обрати внимание и сделай, не замедли ради Твоих, Бог

μου ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου 20 καὶ ἔτι ἐμοῦ
мой, потому что имя Твоё названо на город Твой и на народ Твой. И ещё меня

λαλοῦντος καὶ προσευχομένου καὶ ἐξαγορεύοντος τὰς ἀμαρτίας μου καὶ τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ μου
говорящего и молящегося и исповедующего грехи мои и грехи народа моего

Ἰσραηλ καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ
Израиля и припадающим молением моим перед Господом Богом моим о горé святой

θεοῦ μου 21 καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ Γαβριηλ ὃν εἶδον ἐν τῇ
Бога моего и ещё меня говорящего в молитве и вот муж Гавриил которого я увидел в

ὄρασει ἐν τῇ ἀρχῇ πετόμενος καὶ ἦψατό μου ὡσεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς 22 καὶ συνέτισέν με καὶ
видении в начале летящего и коснулся меня около часа жертвы вечерней, И вразумил меня и

ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν Δανιηλ νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν 23 ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς
заговорил со мной и сказал: Даниил, теперь я вышел наставить тебе понимание, в начале моления

σου ἐξῆλθεν λόγος καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σὺ εἶ καὶ ἐννοήθητι ἐν
твоего вышло слово и я пришёл [чтобы] возвестить тебе что человек желаний ты есть и понимаешь в

τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ 24 ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ
слове и замечай в видении. Семьдесят седмиц сократились на народ твой и на

τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου τοῦ συντελεσθῆναι ἀμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἀμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι
город святой твой [чтобы] закончить грех и [чтобы] запечатать грехи и загладить

τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον καὶ τοῦ σφραγίσαι
беззакония и помолиться [о] неправедностях и привести праведность вечную и запечатать

ὄρασιν καὶ προφήτην καὶ τοῦ χριστοῦ ἅγιον ἀγίων 25 καὶ γνώση καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ
 видение и пророка и помазать святое святых. И узнаешь и уразумеешь от исхода слова [чтобы]
 ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι Ἱερουσαλημ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες
 ответить и [чтобы] построить Иерусалим до помазания начальника седмиц семь и седмиц
 ἐξήκοντα δύο καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεῖα καὶ τεῖχος καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί 26 καὶ
 шестьдесят две и обратится и будет построена улица и стена и опустошатся времена. И
 μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἐξήκοντα δύο ἐξολεθρευθήσεται χρισμα καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ καὶ τὴν
 после седмиц шестидесяти двух будет сгублено помазание и суд не есть в нём и
 πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλισμῷ καὶ
 город и святое уничтожится с начальником приходящим и уничтожатся среди наводнения и
 ἕως τέλους πολέμου συντετημένου τάξει ἀφανισμοῖς 27 καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομάς
 до конца войны рассечением упорядочит вымираниями. И утвердит завет многим седмица
 μία καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται μου θυσία καὶ σπονδή καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδέλυγμα τῶν
 одна, и в половине седмицы будет взята Моя жертва и возлияние и на Храм мерзость
 ἐρημώσεων καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν
 опустошения и до окончания времени окончание будет дано на опустошение.

Δανιελ 10

Даниила

1 ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιηλ οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη
 В год третий Кира, царя персов, слово было открыто Даниилу, которого имя было прозвано
 Βαλτασαρ καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ 2 ἐν ταῖς
 Валтасар, и истинное слово и сила великая и знание было дано ему в видении. В
 ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιηλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν 3 ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον καὶ
 дни те я Даниил был плачущий три седмицы дней. Хлеб желаний не съел я и
 κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσηλθεν εἰς τὸ στόμα μου καὶ ἄλειμμα οὐκ ἤλειψάμην ἕως πληρώσεως τριῶν
 мясо и вино не вошли в рот мой и умащивание не помазался до наполнения трёх
 ἑβδομάδων ἡμερῶν 4 ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ
 седмиц дней. В день двадцатый и четвёртый месяца первого и я был держащимся
 ποταμοῦ τοῦ μεγάλου αὐτός ἐστιν Εδδεκελ 5 καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
 реки великой она есть Эддэкэль. И я поднял глаза мои и я увидел и вот человек
 εἷς ἐνδεδυμένος βαδδιν καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ ὠφας 6 καὶ τὸ
 один одетый [в] льняную одежду и бедро его препоясано [с использованием] золота Офаз, и
 σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσις καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὄρασις ἀστραπῆς καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
 тело его будто [камень] фарсис, и лицо его будто видение сияния, и глаза его
 ὡσεὶ λαμπάδες πυρός καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος καὶ ἡ φωνὴ
 будто светильники огня, и плечи его и голени как видение меди сверкающие, и голос
 τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου 7 καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιηλ μόνος τὴν ὀπτασίαν καὶ οἱ ἄνδρες οἱ
 слов его как голос толпы. И увидел я, Даниил, один видение и мужчины которые
 μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδον τὴν ὀπτασίαν ἀλλ' ἡ ἕκτασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς καὶ ἔφυγον ἐν
 со мной не они увидели видение, но скорее исступление большое напало на них и они убежали в
 φόβῳ 8 καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν
 страхе. И я был оставлен один и я увидел видение великое это и не была оставлена во
 ἐμοὶ ἰσχὺς καὶ ἡ δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος 9 καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν
 мне сила и слава моя изменилась на уничтожение и не удержал силы. И я услышал голос

τῶν λόγων αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με αὐτοῦ ἤμην κατανευγμένος καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν
 слов его и в выслушать мне его я был сокрушен и лицо моё на
 γῆν 10 καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἀπτομένη μου καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου 11 καὶ εἶπεν πρὸς με Δανιηλ
 земле. И вот рука касающаяся меня, и он поднял меня на колена мои. И сказал ко мне: Даниил,
 ἄνθρωπος ἐπιθυμιῶν σύνεσις ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ καὶ στήθι ἐπὶ τῇ στάσει σου ὅτι
 человек желаний, замечай в словах которые я говорю к тебе и стань на стоянии твоём потому что
 νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς με τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος 12
 теперь я послан к тебе и в говорить ему ко мне слово это встал трепетен.
 καὶ εἶπεν πρὸς με μὴ φοβοῦ Δανιηλ ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου
 И сказал ко мне: Не бойся, Даниил, потому что от первого дня [в] который дал ты сердце твоё
 τοῦ συνιέναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς
 [чтобы] понимать и сокрушаться перед Богом твоим были услышаны слова твои и я пришёл в
 λόγοις σου 13 καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἰσπήκει ἐξ ἐναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν
 слова твоих. И начальник царства персов стоял с противоположной [стороны] моей двадцать и один
 ἡμέραν καὶ ἰδοὺ Μιχαηλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἦλθεν βοηθησά μοι καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ
 день и вот Михаил один [из] начальников первых пришёл помочь мне и его оставили там
 μετὰ τοῦ ἀρχοντος βασιλείας Περσῶν 14 καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου
 с начальником царства персов и я пришёл сказать тебе сколько встретится народу твоему
 ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ὅτι ἔτι ἡ ὄρασις εἰς ἡμέρας 15 καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ
 в последние [из] дней потому что ещё видение на дни. И в произнести ему со мной согласно
 τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην 16 καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις
 слов этих я положил лицо моё на землю и был удручён. И вот, как подобие
 υἱοῦ ἀνθρώπου ἤψατο τῶν χειλέων μου καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα καὶ εἶπα πρὸς τὸν
 сына человека коснулся губ моих и [я] открыл рот мой и я произнёс и [я] сказал к
 ἐστῶτα ἐναντίον ἐμοῦ κύριε ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί καὶ οὐκ
 стоящему перед мной: Господин, при видении твоём повернулись внутренности мои во мне и не
 ἔσχον ἰσχύν 17 καὶ πῶς δυνησεται ὁ παῖς σου κύριε λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου καὶ
 я возымел силу. И как сможет раб твой, господин, говорить с господином моим это? И
 ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοί ἰσχὺς καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί 18 καὶ προσέθετο καὶ
 я от теперь не станет во мне сила и дыхание не осталось во мне. И он прибавил и
 ἤψατό μου ὡς ὄρασις ἀνθρώπου καὶ ἐνίσχυσέν με 19 καὶ εἶπέν μοι μὴ φοβοῦ ἄνθρωπος ἐπιθυμιῶν εἰρήνην
 коснулся меня как видение человека и укрепил меня и он сказал мне: Не бойся, человек желаний, мир
 σοι ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα καὶ εἶπα λαλείτω ὁ
 тебе, мужайся и укрепляйся. И когда говорить ему со мной [я] укрепился и сказал: Пусть произносит
 κύριός μου ὅτι ἐνίσχυσάς με 20 καὶ εἶπεν εἰ οἶδας ἵνα τί ἦλθον πρὸς σέ
 господин мой, потому что укрепил меня. И он сказал: [Действительно] ли знаешь что [есть] что я пришёл к тебе
 καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ ἀρχοντος Περσῶν καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην καὶ ὁ ἀρχων τῶν
 и теперь возвращусь [чтобы] воевать с начальником персов и я выходил и начальник
 Ἑλλήνων ἦρχετο 21 ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας καὶ οὐκ ἔστιν εἷς
 эллинов приходил но скорее я сообщу тебе положенное в Писании истины и не есть один
 ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ περὶ τούτων ἀλλ' ἢ Μιχαηλ ὁ ἀρχων ὑμῶν
 держащийся со мной об этих но скорее Михаил, начальник ваш.

Δανιελ 11
 Даниила

1 καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρῶτῳ Κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν **2** καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελά σοι ἰδοὺ
 И я в год первый Кира стал в силе и могуществе и теперь истину я сообщу тебе. Вот

ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσῃ πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας
 ещё три царя восстанут в Персиде и четвёртый разбогатеет богатством большим сверх всех

καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις Ἑλλήνων **3** καὶ
 и после одержать ему богатство его восстанет [на] все царства эллинов. И

ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατὸς καὶ κυριεύσει κυριείας πολλῆς καὶ ποιήσει κατὰ τὸ
 восстанет царь сильный и будет господствовать обладающий властью многой и сделает по

θέλημα αὐτοῦ **4** καὶ ὥς ἂν στή ἡ βασιλεία αὐτοῦ συντριβήσεται καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς
 воле его. И когда установится царство его будет разбито и разделено на

τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυριείαν αὐτοῦ ἦν
 четыре ветра неба и не в последние [дни] его и не по власти его которой

ἐκυρίευσεν ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων **5** καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς
 овладел, потому что оборвут царство его и другим кроме этих [будет]. И укрепится царь

τοῦ νότου καὶ εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυριείαν πολλὴν ἐπ'
 юга и один [из] начальников его укрепится против него и овладеет властью многой относительно

ἐξουσίας αὐτοῦ **6** καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμειγῆσονται καὶ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰσελεύσεται
 власти его. И после лет его смешаются они и дочь царя юга войдёт

πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος καὶ οὐ
 к царю севера [чтобы] сделать сочетание с ним и не захватит силы рукой и не

στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ καὶ παραδοθήσεται αὐτῇ καὶ οἱ φέροντες αὐτὴν καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων
 станет семя его и будет предана она и несущие её и девушка и укрепляющие

αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς **7** καὶ στήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς τῆς ἐτοιμασίας αὐτοῦ καὶ ἦξει πρὸς
 её на времена и восстанет из цвета корня её приготовления его и придёт к

τὴν δύναμιν καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ
 силе и войдёт в утверждения царя севера и сделает в них и

κατισχύσει **8** καὶ γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν πᾶν σκευὸς ἐπιθυμητὸν
 укрепится, и даже богов их с литыми [изображениями] их всякую вещь желанную

αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει εἰς Αἴγυπτον καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα
 их [из] серебра и [из] золота с пленением принесёт в Египет и он станет более царя

τοῦ βορρᾶ **9** καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν
 севера, и войдёт в царство царя юга и вернётся в землю

αὐτοῦ **10** καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον δυνάμεων πολλῶν καὶ ἐλεύσεται ἐρχόμενος καὶ
 его. И сыновья его соберут множество сил многих и придёт приходящий и

κατακλύζων καὶ παρελεύσεται καὶ καθίεται καὶ συμπροσπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ **11** καὶ
 потопит и пройдёт и воссядет и схватит до [предела] силы его. И

ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλέως τοῦ βορρᾶ καὶ στήσει
 расвирепееет царь юга и выйдет и будет воевать с царём севера и поставит

ὄχλον πολὺν καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ **12** καὶ λήμψεται τὸν ὄχλον καὶ
 множество многое и будет предано множество в руке его. И возьмёт множество и

ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ καταβαλεῖ μυριάδας καὶ οὐ κατισχύσει **13** καὶ ἐπιστρέψει βασιλεὺς τοῦ
 возвысится сердце его и низвергнет десятки тысяч и не укрепится. И вернётся царь

βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν
 севера и приведёт множество многое более которого прежде и в конце времён лет

ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ 14 καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ
 придёт входом в силе великой и в имуществе многом. И во времена те многие
 ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ
 восстанут на царя юга и сыновья заразных народа твоего поднимутся
 στῆσαι ὄρασιν καὶ ἀσθενήσουσιν 15 καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόσχωμα καὶ
 поставить видение и ослабнут. И войдет царь севера и насыплет насыпи и
 συλλήμψεται πόλεις ὄχυράς καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται καὶ ἀναστήσονται
 возьмёт города укреплённые и руки царя юга не станут и встанут
 οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στήναι 16 καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ
 отборные его и не будет силы [чтобы] устоять. И сделает входящий к нему по
 θέλημα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ἐστῶς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ στήσεται ἐν γῆ τοῦ σαβι καὶ
 воле его и не есть стоящий против лица его и станет на земле торжества и
 συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ 17 καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύι πάσης
 совершит в руке его. И направит лицо его [чтобы] прийти в могуществе всяком
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ
 царства его и прямое всё с ним сделает, и дочь женщин даст ему
 διαφθεῖραι αὐτήν καὶ οὐ μὴ παραμείνη καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται 18 καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς
 совратить её и нет не останется она и не ему будет. И обратит лицо его на
 νήσους καὶ συλλήμψεται πολλὰς καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὄνειδισμοῦ αὐτῶν πλὴν ὄνειδισμὸς αὐτοῦ
 острова и возьмёт многие и низложит начальников [в] позоре их однако позор его
 ἐπιστρέψει αὐτῷ 19 καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχύν τῆς γῆς αὐτοῦ καὶ ἀσθενήσει
 обратится ему. И обратит лицо его на могущество земли его и ослабнет
 καὶ πεσεῖται καὶ οὐχ εὐρεθήσεται 20 καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ρίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν
 и упадёт и не будет найден. И восстанет из корня его отпрыск царства на
 ἐτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων πράσων δόξαν βασιλείας καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
 приготовленное [место] его производящий, делающий славу царства и в дни те
 συντριβήσεται καὶ οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ 21 στήσεται ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ
 будет разбит и не в лицах и не в войне. Станет на приготовленное [место] его
 ἐξουδενώθη καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας καὶ ἤξει ἐν εὐθηνίᾳ καὶ κατισχύσει
 презираемый и не они дали относительно него славу царства и придёт в изобилие и укрепит
 βασιλείας ἐν ὀλισθήμασιν 22 καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
 царство в лестью. И руки потопляющего потопятся от лица его
 καὶ συντριβήσονται καὶ ἡγούμενος διαθήκης 23 καὶ ἀπὸ τῶν συναναμείξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον
 и истребятся и начальствующий завета. И от совокуплений к нему сделает хитрость
 καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει 24 καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ ἐν πίοσιν χώραις ἤξει
 и взойдёт и преодолеет его в немногом народе, и в изобилие и в выпиваемое земель придёт
 καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ προνομήν καὶ
 и сделает которые [дела] не сделали отцы его и отцы отцов его, забранное и
 σκῦλα καὶ ὑπαρξιν αὐτοῖς διασκορπιεῖ καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται λογισμοὺς αὐτοῦ καὶ ἕως καιροῦ 25
 добычу и имущество их рассеет и против Египта исчислит расчёты его и до времени.

καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ὁ
 И восстанет могущество его и сердце его на царя юга в силе великой и
 βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα καὶ οὐ στήσεται ὅτι
 царь юга предпримет войну в силе великой и сильной очень и не станет потому что

λογιϋνται ἐπ' αὐτὸν λογισμοὺς 26 καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ καὶ συντρίψουσιν αὐτόν καὶ
 рассчитали относительно него расчёты. И съедят надлежащее его и сокрушат его и
 δυνάμεις κατακλύσει καὶ πεσοῦνται τραυματῖαι πολλοί 27 καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς αἱ καρδία αὐτῶν εἰς
 силы рассыплет и падут избиты многие, и оба царя сердца их в
 πονηρίαν καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν καὶ οὐ κατευθυνεῖ ὅτι ἔτι πέρασ εἰς καιρὸν 28
 злонамеренность и на стол один ложь произнесут и не исправятся потому что уже предел на время.
 καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἀγίαν καὶ ποιήσει
 И вернётся в землю его в имуществе многом и сердце его на Завет святой и сделает
 καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ 29 εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἤξει ἐν τῷ νότῳ καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ
 и обратится в землю его На время вернётся и придёт на юг и не будет как
 πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη 30 καὶ εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι καὶ ταπεινωθήσεται
 первая и как последняя. И войдут с ним выходящие китистийцы и будет принижен
 καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἀγίαν καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει καὶ συνήσει ἐπὶ τοῦς
 и обратится и разъярится на Завет святой и сделает и обратится и поймёт относительно
 καταλιπόντας διαθήκην ἀγίαν 31 καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσιν τὸ ἀγίασμα
 оставших Завет святой. И семена от него восстанут и осквернят святыню
 τῆς δυναστείας καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμόν καὶ δώσουσιν βδέλυγμα ἠφανισμένον 32 καὶ οἱ
 силой и изменят постоянную [жертву] и дадут мерзость запустения, и
 ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν καὶ λαὸς γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ
 нечестивые завет наведут лестью и народ знающий Бога его осият и
 ποιήσουσιν 33 καὶ οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλὰ καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ
 сделают, и разумные народа поймут многое и ослабнут в мече и в пламени
 καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν 34 καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοῦς βοηθηθήσονται βοήθειαν
 и в плене и в опустошении дней. И когда изнемоют им, помогут помощью
 μικράν καὶ προστεθήσονται ἐπ' αὐτοῦς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασιν 35 καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων
 малой и добавятся против них многие с лестью. И от понимающих
 ἀσθενήσουσιν τοῦ πυρῶσαι αὐτοῦς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρασ
 ослабнут [чтобы] очистить их и избрать, и [чтобы] быть открытым до времени конца
 ὅτι ἔτι εἰς καιρὸν 36 καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὑψωθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ
 потому что ещё на время. И сделает по воле его и будет возвышен царь и
 μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ
 будет возвеличен сверх всякого бога и скажет сверхобъёмистое и направит до которого [времени]
 συντελεσθῆ ἡ ὀργή εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται 37 καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ
 совершится гнев в ведь увядание делается. И относительно всех богов отцов его не
 συνήσει καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πᾶν θεὸν οὐ συνήσει ὅτι ἐπὶ
 поймёт и относительно желания женщин и относительно всякого бога не поймёт потому что относительно
 πάντας μεγαλυνθήσεται 38 καὶ θεὸν μαωζιν ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ
 всех будет возвеличен. И бога Маозин на месте его прославит и бога которого не знали
 πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν 39 καὶ ποιήσει
 отцы его прославит в золоте и серебре и [в] камне драгоценном и в украшениях. И сделает
 τοῖς ὀχυρώμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἄλλοτρίου καὶ πληθυνεῖ δόξαν καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλοὺς
 крепости убежища с богом чужим и умножит славу и покорит им многих
 καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις 40 καὶ ἐν καιροῦ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου καὶ
 и землю разделит в дары. И во время конца сразится с царём юга, и

συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἵππευσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς καὶ
соберётся против него царь севера в колесницах и в всадниках и в кораблях многих и
εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται 41 καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ σαβι καὶ
войдёт в землю и сотрёт и пройдёт, и войдёт в землю торжества и

πολλοὶ ἀσθενήσουσιν καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ Ἐδωμ καὶ Μωαβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν Ἀμμων
многие ослабнут и эти спасутся от руки его: Едом и Моава и начало сыновей Аммона.

42 καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν 43 καὶ
И прострет руку его на землю и земля Египта не будет в спасение. И

κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργύρου καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ
будет господствовать в сокровенных золота и серебра и во всех желанных Египта и

Λιβύων καὶ Αἰθιοπῶν ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν 44 καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταραξοῦσιν αὐτὸν ἐξ
Ливии и Эфиопии, в крепостях их. И уши и торопливость встревожат его от

ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἦξει ἐν θυμῷ πολλῶ τοῦ ἀφανίσει καὶ τοῦ ἀναθεματίσει πολλοὺς 45
востока и от севера и придёт в ярости многой [чтобы] истребить и [чтобы] проклясть многих.

καὶ πῆξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐφ' ἁδανῶ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος σαβι ἅγιον καὶ
И разобьёт шатёр его царский по середине [между] морем на горé торжества святой и

ἦξει ἕως μέρους αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥύόμενος αὐτόν
придёт до края его, и не есть избавляющий его.

Δανιελ 12

Даниила

1 καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἐστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς
И во время то восстанет Михаил, начальник великий, стоящий относительно сыновей

τοῦ λαοῦ σου καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος
народа твоего и будет время угнетения, бедствие какое не сделалось от которого [времени] сделался народ

ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαὸς σου πᾶς ὁ εὗρεθεις
на земле до времени того и в время то будет спасён народ твой, всякий найденный

γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ 2 καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χῶματι ἐξεγερθήσονται οὗτοι εἰς ζωὴν
записанный в книге, и многие [из] спящих в земли насыпи пробудятся эти в жизнь

αἰώνιον καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον 3 καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης
вечную, а эти в поношение и в стыд вечный. И понимающие будут светить как сияние

τοῦ στερεώματος καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι 4 καὶ σύ
твёрдости и из праведных многих как звёзды на века и ещё. И ты,

Δανιὴλ ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας ἕως διδασχῶσιν
Даниил, загради слова и запечатай книгу до времени окончания, пока [не] научатся

πολλοὶ καὶ πληθυνθῆ ἡ γνώσις 5 καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιὴλ καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἰστήκεισαν εἰς ἐντεῦθεν
многие и будет умножено знание. И увидел я, Даниил, и вот двое другие стояли, один отсюда

τοῦ χεῖλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χεῖλους τοῦ ποταμοῦ 6 καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ τῷ
бёрега реки, а один отсюда бёрега реки. И сказал человеку

ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδιν ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ ἕως πότε τὸ πέρασ ὦν
одетому [в] льняную одежду, который был над водой реки: До когда конец которых

εἶρηκας τῶν θαυμασίων 7 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδιν ὃς ἦν
ты сказал чудес? И я услышал человека одетого [в] льняную одежду который был

ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ὑψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν
над водой реки и возвысил правую [руку] его и левую [руку] его в

οὐρανὸν καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμισυ καιροῦ ἐν τῷ
 небо и поклялся при Живущем [во] век что во время времён и половину времени, когда
 συντελεσθῆναι διασκορπισμὸν χειρὸς λαοῦ ἡγιασμένου γνώσονται πάντα ταῦτα 8 καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ
 завершится рассыпание руки народа освящённых узнают всё это. И я услышал и не
 συνῆκα καὶ εἶπα κύριε τί τὰ ἔσχατα τούτων 9 καὶ εἶπεν δεῦρο Δανιηλ ὅτι
 понял и [я] сказал: Господин, что последнее этих? И он сказал: [Иди] сюда, Даниил, потому что
 ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας 10 ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ
 ограждены и отмечены печатью слова до времени конца, изберутся и убелятся и
 πυρωθῶσιν πολλοί καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι καὶ οὐ συνήσουσιν πάντες ἄνομοι καὶ οἱ νοήμονες
 очистятся многие, а поступят беззаконно беззаконные и не поймут все беззаконные, а разумные
 συνήσουσιν 11 καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ τοῦ δοθῆναι βδέλυγμα ἐρημώσεως
 поймут, и от времени изменения постоянной [жертвы] и дастся мерзость опустошения
 ἡμέραι χίλια διακόσiai ἐνενηκόντα 12 μακάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας
 дни тысяча двести девяносто. Блажен оставшийся [в живых] и достигший до дней тысячу
 τριακοσίας τριάκοντα πέντε 13 καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας
 триста тридцать пять, и ты [иди] сюда и отдыхай, ещё ведь дни в восполнение окончания
 καὶ ἀναστήσει εἰς τὸν κληρόν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν
 и встанешь в жребий твой в завершении дней.